



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 7

וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה...

“E Reuven entrou nos dias da colheita
do trigo e encontrou dudaim”



Além da sabedoria do “homem”, adquirida por meio do “trigo” da Torá, há um “animal” mais elevado: a autoanulação acima da razão, na qual a pessoa deve ser educada desde a juventude e da qual nunca deve se afastar, para que seja sábia como um homem, mas siga D'us como um animal: “Homem e animal, Tu salvas, Havayá.”

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bechukosai/7/

A IDEIA CENTRAL

Além da sabedoria do “homem”, adquirida por meio do “trigo” da Torá, há um “animal” mais elevado: a autoanulação acima da razão, na qual a pessoa deve ser educada desde a juventude e da qual nunca deve se afastar, para que seja sábia como um homem, mas siga D'us como um animal: “Homem e animal, Tu salvas, Havayá.”

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Reuven encontrou dudaim, que o Midrash identifica como erva ou cevada, antes do trigo, e seus filhos mais tarde escolheram a terra do outro lado do Jordão, “um lugar para o gado”; o Midrash considera isso uma falha deles. O Alter Rebbe explica que a erva e a cevada são alimento para o “animal”, o nível dos anjos e da alma que a pessoa recebe primeiro, e que “Educa o jovem segundo o seu caminho” significa educá-lo nessa autoanulação acima da razão. Os filhos de Reuven erraram apenas ao fazer disso seu lugar fixo e principal, pois, depois de alimentar o animal, é preciso comer o pão da Torá. O trigo, as vinte e duas letras da Torá, faz da pessoa um “homem”, com uma apreensão interior da Chochmá superior, enquanto a cevada proporciona conhecimento apenas da existência de D'us. Ainda assim, há um “grande animal” acima do “homem”: diante da Luz Infinita, até mesmo Chochmá e Adam Kadmon são “animais”. Os tsadikim chamados “cevada”, as seis ordens da Mishná com suas medidas exatas, o omer e sua contagem, Mashiach como o “jumento” e “Saiba de onde (me'ayin) você veio” expressam esse nível.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Os versículos e sua leitura simples | ¶1 |
| | Reuven encontrou dudaim antes do trigo, e seus filhos tomaram primeiro a terra do outro lado do Jordão; na leitura simples, isso foi uma falha, “uma herança obtida às pressas”. | |
| 2 | “Educa o jovem”: o nível animal e seu lugar | ¶2-3 |
| | A erva e a cevada são alimento para o “animal”, a autoanulação dos anjos acima da razão, nível no qual o jovem deve ser educado; os filhos de Reuven erraram apenas ao torná-lo primário e permanente, pois depois é preciso comer o pão da Torá e conservar o bitul mesmo quando se é “velho”. | |
| 3 | Cevada: o “grande animal” acima do “homem” | ¶4-7 |
| | Os grandes tsadikim são chamados “cevada” porque são sábios, mas fazem-se como um animal; as seis ordens da Mishná, as medidas (shi'urim) da Torá Oral, e o omer e sua contagem extraem desse nível. | |

4 Trigo e cevada: Torá e contemplação

¶8-10

O estudo da Torá proporciona uma apreensão interior da Chochmá superior, o nível do “homem”, enquanto a contemplação apreende apenas a existência de D'us; ainda assim, diante da Luz Infinita, até mesmo Chochmá e Adam Kadmon são “animais”.

5 Homem e animal: a oferenda movida, Mashiach e Ayin

¶11-12

A autoanulação acima do intelecto, unida à sabedoria, é “homem e animal”, movidos juntos em Shavuot; Mashiach é o “jumento”, e “a vantagem do homem sobre o animal é ayin” significa que a raiz do homem está em Chochmá, que por sua vez é apenas hevel.

6 Hevel e o destino da alma

¶13-15

Até mesmo o Shabat, a Chochmá superior, é hevel; hevel também é o hei de Malchut, raiz de todos os mundos e até mesmo de Adam Kadmon, e o preenchimento do Nome Sag; a alma enraizada em Ayin vai para um lugar físico, pois a recompensa da Ressurreição é a revelação da Luz Infinita neste mundo, e ela se encontra diante de Mi, Atika Kadisha.

CONCEITOS-CHAVE

animal (behemah) בהמה

Servir a D'us por meio da autoanulação acima da razão, como um animal que segue seu senhor. Os anjos e as almas de Beriá, Yetsirá e Assiá são “animais”, e a cevada e a erva são seu alimento.

homem (adam) אדם

Aquele que adquiriu sabedoria por meio da Torá, o “trigo”, as vinte e duas letras, e em quem a Chochmá superior se revela; as almas de Atsilut.

o grande animal (behemah rabbah) בהמה רבה

Um nível “animal” acima do “homem”: pessoas astutas no conhecimento que se fazem como um animal. As seis ordens da Mishná e o Rei Mashiach estão ligados a ele, e, diante da Luz Infinita, até mesmo Chochmá e Adam Kadmon estão nesse nível.

shi'ur hei (a medida do hei) שעור הי

Se'orah, cevada, lida como duas palavras: as medidas exatas que a Torá Oral estabelece para as mitsvot e as cinco Guevurot que determinam as medidas, enraizadas no hei superior do Nome Havayá.

autoanulação (bitul) ביטול

Deixar o próprio eu de lado diante de D'us. Aqui, trata-se do bitul acima do intelecto, que deve ser fixado na alma desde a juventude e mantido mesmo depois de se adquirir sabedoria.

Ayin אין

“Nada”, lido como Chochmá, a fonte da qual o homem vem (“Saiba de onde (me'ayin) você veio”); ainda assim, diante da Luz Infinita, até mesmo Chochmá é apenas hevel, sopro.

Os versículos e sua leitura simples

1 וילך ראובן¹ בימי² קציר חטים³ וימצא דודאים⁴ בשדה (ע' [עיינן] בסנהדרין צ"ט ב'. וברכות ויצא ר"פ ע"ב).

“E Reuven foi nos dias da colheita do trigo e encontrou dudaim no campo” (veja Sanhedrin 99b; e [Midrash] Rabbah, Vayetzei, no início do capítulo 72).

O maamar começa com o versículo sobre Reuven, o filho mais velho de Leah, que saiu na época da colheita do trigo e levou dudaim para sua mãe. O Talmud e o Midrash aqui citados discutem o que eram os dudaim e observam que Reuven pegou apenas o que não tinha dono.

חנוך לנער ע"פ דרכו⁵ גם כי יזקין לא יסור ממנה. יותן את הארץ הזאת⁶ לעבדיך.

“Educa o jovem segundo o seu caminho; mesmo quando envelhecer, não se desviará dele.” “Que esta terra seja dada a teus servos.”

Ao lado dele são citados mais dois versículos: “Educa o jovem segundo o seu caminho” e o pedido das tribos de Reuven e Gad para receberem a terra a leste do Jordão, por causa de seus numerosos rebanhos. O maamar relacionará o que Reuven encontrou no campo com a terra que seus descendentes escolheram.

וע"ש הפ"י כפשוטו במ"כ ובידי משה בשם פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י]⁷ ונכון הוא ולפ"ז [ולפי זה] זהו גריעותא להם וכמ"ש בברכות ס"פ מטות שעליהם נאמר נחלה מבוהלת בראשונה^{8,9} כו'.

E veja ali a explicação segundo o sentido simples, em Matnos Kehunah e em Yedei Moshe, em nome do comentário de Rashi; e ela está correta. Segundo isso, trata-se de uma falha da parte deles, como está escrito em [Midrash] Rabbah, no fim de Parshas Matos, que a respeito deles foi dito: “Uma herança obtida às pressas, no princípio”, etc.

Segundo o sentido simples, conforme explicam os comentários ao Midrash, o versículo menciona a colheita do trigo para insinuar que Reuven pegou o que lhe veio às mãos antes do trigo; de modo semelhante, seus filhos tomaram primeiro a terra do outro lado do Jordão, embora a Terra de Israel fosse melhor. Nessa interpretação, a escolha deles foi uma falha, e o Midrash aplica a eles “Uma herança obtida às pressas, no princípio”, cujo fim “não será abençoado”.

“Educa o jovem”: o nível animal e seu lugar

2 וצייל דהפסוק חנוך לנער ע"פ דרכו הוא מעלה ושבח שראוי לעשות כן. גם בלא"ה [בלאו הכי] מבואר

כס"ב [בספר של בינונים]

E isto precisa ser compreendido: o versículo “Educa o jovem segundo o seu caminho” é um mérito e um louvor, indicando que é apropriado agir assim. Além disso, mesmo à parte disso, está explicado em Sefer Shel Beinonim [Tanya],

O Alter Rebe questiona a leitura simples: “Educa o jovem segundo o seu caminho” é um louvor que ensina o que é apropriado fazer; portanto, o fato de os filhos seguirem o caminho de Reuven não deveria ser uma falha. Em seguida, ele acrescenta uma segunda pergunta sobre o próprio versículo, levantada em Tanya.

ח"ב [חלק ב']¹⁰ הקושיא בפסוק חנוך לנער דמדכתיב ע"פ דרכו משמע שאינה דרך האמת לאמתו וא"כ מאי מעליותא שגם כי יזקין לא יסור ממנה.

Parte II, a dificuldade no versículo “Educa o jovem”: como está escrito “segundo o seu caminho”, a implicação é que esse não é o caminho da verdade absoluta; sendo assim, que virtude há em “mesmo quando envelhecer, não se afastará dele”?

A segunda parte de Tanya começa com esta pergunta: “segundo o seu caminho” sugere uma senda adequada ao jovem, e não o caminho da verdade plena; por que, então, louvar o fato de ele nunca a abandonar quando envelhecer? O restante do maamar responde às duas perguntas em conjunto.

והענין כי הנה בפ"י וימצא דודאים¹¹ יש במדרש שני פירושים. א' שהן מין עשב וע' בהרמב"ן [בהרבי משה

בן נחמן] בפ"י התורה שם.¹²

A explicação é que, quanto ao significado de “e encontrou dudaim”, há duas interpretações no Midrash. A primeira é que se trata de uma espécie de erva; veja também o Ramban em seu comentário à Torá, sobre esse versículo.

Para responder, o Alter Rebe recorre às duas opiniões do Midrash sobre o que eram os dudaim. A primeira é que eram uma espécie de planta, “erva” (esev); o Ramban discute, em seu comentário ao versículo, de que planta se tratava.

הבי שהן שעורים.¹³ ועמ"ש בד"ה אסור לאדם שיטעום¹⁴ עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר ונתתי עשב כוי דבחי עשב זהו מקור ההשפעה לבחי המלאכים הנק' בהמה.

A segunda é que eram cevada. Veja também o que está escrito no maamar que começa “É proibido a uma pessoa provar [qualquer coisa] antes de dar alimento ao seu animal, como está dito: ‘E darei erva’, etc.”: que o nível da erva é a fonte do fluxo de influência para o nível dos anjos, chamados “animais”.

A segunda opinião é que eram cevada. Um maamar anterior desta parashá, sobre não comer antes de alimentar o próprio animal, explicou que “erva” representa o fluxo da vida divina para os anjos, chamados “animal” (behemah).

(וע' בזח"א [בזהר חלק א] י"ח ב' ¹⁵ קניו ב') ¹⁶ ולכן נק' דודאים ¹⁷ שהוא מלשון אתן את דודי לך ¹⁸ בחי אהבה שמזה נמשך ונולד בהם האהבה להיות בוערת כמראה הלפידים ¹⁹ כוי.

(Veja também o Zohar, Parte I, 18b [e] 156b.) Por isso são chamados dudaim, expressão derivada de “darei meu amor (dodai) a ti”: o nível do amor, pois dele o amor é atraído e nasce neles, arden- do “como a aparência de tochas”, etc.

As passagens do Zohar citadas falam da “erva para o serviço do homem” como os anjos e dos dudaim que “exalaram fragrância”. O nome dudaim é interpretado como derivado de dodai, “meu amor”: esse alimento desperta nos anjos um amor que arde “como a aparência de tochas”, conforme Ezequiel descreve as Chayot da carruagem divina.

וגם לפי הפי שהם שעורים היינו ג"כ מאכל בהמה כוי רק שזהו בחי גבוה יותר כמש"ש [כמה שכתוב שם].

E também segundo a interpretação de que eram cevada, isso igualmente é alimento para um ani- mal, etc.; apenas se trata de um nível mais elevado, como está escrito ali.

Também segundo a segunda opinião, a cevada é alimento para um animal; assim, os dudaim ainda pertencem ao nível “animal”. A cevada é apenas um grau mais elevado desse nível do que a erva, como explica o maamar anterior.

ולכן נק' בחי זו חנוך לנער משום דכד איתיליד יהבין ליה נפשא מסטרא דבעירא דכיא כוי כנ"ל (בד"ה וספרתם לכם הני"ל)²⁰

Por isso, esse nível é chamado “Educa o jovem”, pois “quando ele nasce, dão-lhe uma alma do lado de um animal puro”, etc., como mencionado acima (no maamar que começa “E contareis para vós”, mencionado acima).

Esse nível animal é chamado “Educa o jovem” porque, conforme ensina a passagem em aramaico citada aqui, ao nascer a pessoa recebe uma alma “do lado de um animal puro”. A educação do jovem começa, por- tanto, nesse nível, “segundo o seu caminho”.

ע"כ המזון לבחי' זו הוא מבחי' שעורה שער²¹ ה' או מבחי' עשב וכמ"ש ועשב לעבודת האדם^{22,23} ע"כ גם בניו תפסו בעבר הירדן שהוא מקום מקנה²⁴ ע"ד ונתתי עשב בשדך לבהמתך שנתבאר למעלה ובת"א [ובתורה אור] בד"ה ואלה המשפטים.²⁵

Portanto, o alimento para esse nível provém do nível da cevada, se'orah, lida como shi'ur hei ("a medida da hei"), ou do nível da erva, como está escrito: "e erva para o serviço do homem". Por isso, também os filhos dele se apossaram [de terras] além do Jordão, que é "um lugar para o gado", à maneira de "Darei erva no teu campo para os teus animais", como foi explicado acima e em Torah Ohr, no maamar que começa "E estas são as leis".

O alimento adequado a esse nível é a cevada, se'orah, lida como duas palavras, shi'ur hei, "a medida da hei", ou a erva, que os Salmos chamam de "para o serviço do homem". Os filhos de Reuven, enraizados nesse nível, escolheram a terra a leste do Jordão, "um lugar para o gado", em consonância com "Darei erva no teu campo para os teus animais".

ומה דמשמע שלא נכון עשו בזה (ועיי' ביהושע סימן כ"ב י"ט) זהו משום שעשו את הטפל עיקר.²⁶

E quanto ao que se depreende — que eles não agiram corretamente nisso (veja também Josué, capítulo 22, [versículo] 19) —, isso se deve ao fato de terem feito do secundário o principal.

Onde a Escritura dá a entender que agiram incorretamente (em Josué, sua terra é mencionada como possivelmente impura, diferentemente da terra onde estava o Mishkan), a falha não estava no próprio nível. Eles fizeram do secundário o principal, como diz o Midrash a respeito deles: estimavam seus bens mais do que vidas humanas.

והרי אף שאסור לאדם שיטעום כלום עד שיתן מאכל לבהמתו²⁷ מ"מ אח"כ צ"ל ואכלת ושבעת²⁸ והיינו לכו לחמו בלחמי²⁹ ועוד

Pois, embora seja proibido a uma pessoa provar qualquer coisa antes de dar alimento ao seu animal, ainda assim, depois disso deve haver "e comerás e ficarás satisfeito", que é "Vinde, comei do meu pão". Além disso,

Alimentar primeiro o animal é correto, como demonstra a lei segundo a qual não se pode provar nada antes de alimentar o próprio animal; mas, depois disso, a pessoa deve comer, "e comerás e ficarás satisfeito", o pão da Torá, "Vinde, comei do meu pão". O nível animal vem primeiro, mas não é o objetivo.

כי א"י [ארץ ישראל] דוקא היא ארץ חטה ושעורה^{30,31} כו' ג"כ והם בחרו לקבץ גמור בחי' זו דמקום מקנה. a Terra de Israel, especificamente, também é "uma terra de trigo e cevada" etc.; ainda assim, eles escolheram estabelecer-se completa e permanentemente nesse nível de "um lugar para o gado".

A Terra de Israel tem ambas as coisas, "uma terra de trigo e cevada"; portanto, o nível da cevada também estava disponível ali, junto com o trigo. O erro deles foi estabelecer-se permanentemente apenas no nível de "um lugar para o gado".

וזהו ענין אי לך ארץ שמלכך נער³² ופי' בזח"א [בזהר חלק א] ס"פ לך לך (דצ"ה ע"ב) שהוא בחי' מט"ט [מטטרון]³³

Este é o significado de “Ai de ti, ó terra, cujo rei é um jovem”, que é explicado no Zohar, Parte I, no final de Parashat Lech Lecha (fólio 95b), como sendo o nível de Metatron,

O Zohar explica que o “jovem” desse versículo é o Príncipe do Mundo angelical, a respeito de quem foi dito o versículo “Fui jovem e também envelheci”; o Alter Rebe chama isso de nível de Metatron. Uma terra cujo “rei é um jovem” recebe sua força vital por meio desse anjo.

נער הייתי גם זקנתי³⁴ שמשם מקור ושרש השפעה הנ"ל אשריך ארץ³⁵ כו' היא ארץ חטה ושעורה כו' אשר עיני ה' אלקיך בה כו'.

“Fui jovem e também envelheci”, pois dali provém a fonte e a raiz do fluxo de influência mencionado acima. “Feliz és tu, ó terra” etc. é “uma terra de trigo e cevada” etc., “sobre a qual estão os olhos de Havayá, teu D'us” etc.

Metatron é a fonte e a raiz do fluxo destinado ao nível “animal” descrito acima. Em contraste, o Zohar interpreta “Feliz és tu, ó terra” como a terra superna cujo Rei é o Santo, bendito seja Ele, sobre a qual está escrito que “os olhos de Havayá, teu D'us” estão voltados. O Alter Rebe aplica isso à Terra de Israel, “uma terra de trigo e cevada”.

אך מ"מ גי' [גם זה] אמת שצ"ל חנוך לנער ע"פ דרכו וגם כי יזקין לא יסור ממנה.

No entanto, isso também é verdade: deve haver “Instrui o jovem segundo o seu caminho”, e também “mesmo quando envelhecer, não se desviará dele”.

Ainda assim, as duas partes do versículo são verdadeiras: a pessoa deve primeiro ser educada no nível adequado a um jovem, e essa educação deve acompanhá-la até a velhice. O Alter Rebe explica agora o que significa envelhecer aqui.

פי' כי יזקין ויהיה בבחי' אדם כי זקן היינו שקנה חכמה³⁶ והיינו ע"י חטה דוקא כ"ב אתון דאורייתא^{37,38} וכמ"ש בענין והדרת פני זקן^{39,40}.

Isto é, quando envelhece e passa a estar no nível de “homem” — pois um “ancião” é aquele que adquiriu sabedoria, e isso se dá especificamente por meio do trigo, as vinte e duas letras da Torá, conforme explicado a respeito de “Honrarás o rosto do ancião” —,

Envelhecer significa alcançar o nível de “homem”, pois o Talmud ensina que um “ancião” (zaken) é aquele que adquiriu sabedoria. Essa sabedoria vem por meio do “trigo”, chitá, cujas letras somam vinte e duas, o número de letras da Torá.

אעפ"כ [אף על פי כן] לא יסור ממנה מענין בחי' דודאים שעורה מאכל בהמה היינו משום שצ"ל בבחי' בהמה שלמעלה מבחי' אדם לבד דהיינו מ"ש אדם ובהמה תושיע.^{41, 42, 43}

ainda assim, ele “não se desviará dele”, do assunto do nível dos dudaim, a cevada, alimento para o animal. Isso porque deve estar no nível de “animal” que está acima do nível de “homem” por si só, conforme está escrito: “Homem e animal, Tu salvas”.

Mesmo então, ele não deve abandonar o nível “animal” dos dudaim e da cevada, pois há um nível de “animal” superior ao de “homem” por si só. É isso que significa “Homem e animal, Tu salvas”: a pessoa deve ser ambas as coisas, sábia como um homem e autoanulada como um animal, conforme o discurso explica adiante.

3 והוא להיות נמשך אחריו ית' כבהמה למעלה מהטעם והדעת והיינו ע"י חנוך לנער⁴⁴ שנתחנך להיות מתחלה בבחי' הביטול דבהמה

Isto é, ser atraído após Ele, bendito seja, como um animal, acima da razão e do conhecimento. Isso se dá por meio de “Educa o jovem”: que ele seja educado, desde o início, no nível da autoanulação (bitul) de um “animal”,

O nível “animal” significa seguir D'us como um animal segue seu amo, sem primeiro pedir razões. Ele é adquirido por meio de “Educa o jovem”: ser educado, desde o início, na autoanulação do “animal”.

שהם המלאכים פני אריה פני שור⁴⁵ והאופנים וחיות⁴⁶ ברעש גדול והיינו ע"י שעור ה' כו' que são os anjos, “o rosto de um leão”, “o rosto de um boi” e “os Ofanim e Chayot com grande estrondo”; e isso se dá por meio do shiur hei, etc.,

Esse “animal” são os anjos: as Chayot da carruagem de Ezequiel, com os rostos de um leão e de um boi, e os Ofanim e as Chayot que se elevam “com grande estrondo”, como diz a bênção matinal antes do Shemá. Essa autoanulação vem por meio do shiur hei, a “cevada” descrita acima.

כנ"ל, ועי"ז יוקבע הביטול בנפשו, שגם כי יזקין להיות קנה חכמה לכו לחמו בלחמי⁴⁷ לא יסור מהיות בבחי' בהמה ג"כ בבחי' הביטול שלמעלה מהשכל כו':

como mencionado acima. Por meio disso, a autoanulação ficará firmemente estabelecida em sua alma, de modo que, mesmo “quando envelhecer”, ao se tornar alguém que adquiriu sabedoria, “Vinde, comei do meu pão”, ele “não se desviará” de permanecer também no nível de “animal”, no nível da autoanulação que está acima do intelecto, etc.

Educado dessa maneira desde a juventude, o bitul fica firmemente estabelecido em sua alma. Assim, mesmo quando “envelhecer”, tendo adquirido a sabedoria da Torá, o pão de “Vinde, comei do meu pão”, ele mantém o bitul que está acima do intelecto.

Cevada: o “grande animal” acima do “homem”

4 ב וביאור הדבר הנה כתיב ברות (סי' גי ט"ו) ויאמר כו' וימד שש שעורים⁴⁸ ופי' בגמרא (סנהדרין דצ"ג ע"א) ששה צדיקים⁴⁹ כו' וכ"ה ברבות ברות על פסוק זה.

2. A explicação da questão: está escrito em Ruth (capítulo 3, [versículo] 15): “E ele disse”, etc., “e mediu seis [medidas de] cevada”; e a Guemará explica (Sanhedrin, fólho 93a): seis justos, etc.; e assim também consta em [Midrash] Rabbah sobre Ruth, a respeito deste versículo.

A segunda seção começa com outra fonte para a designação de pessoas justas como “cevada”. Boaz mediu seis porções de cevada no manto de Ruth, e o Talmud e o Midrash interpretam as seis como seis descendentes justos que viriam dela.

ולכאורה אינו מובן איך הצדיקים הגדולים ההם נקראו בשם שעורים⁵⁰ וע' בחולין (פג"ה [פרק גיד הנשה] דצ"ב סע"א [סוף עמוד א]) איתא ג"כ עד"ז ומהרש"א [ומהרש"א] שם בח"א [בחלק א'] נדחק ליישב.

À primeira vista, não se compreende como aqueles grandes justos são chamados pelo nome de “cevada”. Veja também Chullin (capítulo Gid HaNasheh, fólho 92a, no fim da coluna a): ali se afirma algo semelhante, e o Maharsha, em Chiddushei Aggados, esforça-se para resolver [a questão].

Isso suscita uma pergunta: por que justos tão grandiosos deveriam ser comparados à cevada, alimento dos animais? O Talmud em Chullin chama os justos de “cevada” de maneira semelhante, e o Maharsha apresenta ali uma resposta que exige certo esforço.

אבל הנראה לומר כי עם היות שבח"י חטה שהוא מאכל אדם גבהה הרבה מבח"י שעורים מאכל בהמה.

Mas o que parece correto dizer é o seguinte: embora o nível do trigo, que é alimento para o homem, seja muito mais elevado que o nível da cevada, alimento para um animal,

A resposta do Alter Rebe começa reconhecendo a hierarquia evidente. O trigo, alimento do homem, é muito mais elevado que a cevada, alimento dos animais.

שבח"י אדם זהו נשמות דאצי' ובח"י בהמה היינו נשמות דבי"ע וכמ"ש בד"ה ואלה המשפטים. אך יש עוד בח"י בהמה שגבוה מבח"י אדם

pois o nível de “homem” corresponde às almas do Mundo de Atsilut (Emanação), e o nível de “animal” corresponde às almas dos Mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), como é explicado no discurso que começa “E estas são as ordenanças”; no entanto, existe outro nível de “animal” que é superior ao nível de “homem”:

De modo geral, “homem” corresponde às almas de Atsilut, o mundo que ainda está unido a D'us, e “animal”, às almas dos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá. No entanto, há outro nível de “animal” que está acima de “homem”.

דהיינו משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דחולין (דף ה' ע"ב) ע"פ אדם ובהמה תושיע⁵¹
הוי' אלו בני אדם הערומים בדעת כאדם (הראשון) ומשימים א"ע [את עצמו] כבהמה (דכאי רוח).^{52, 53}

a saber, aquilo que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no primeiro capítulo de Chullin (fólio 5b) sobre o versículo “Homem e animal Tu salvás, Havayá”: “São pessoas astutas em conhecimento como Adam (o primeiro [homem]) e que se fazem como um animal (humildes de espírito).”

O Talmud afirma que “homem e animal” no versículo se refere a pessoas astutas em conhecimento como Adam e que, apesar disso, se fazem como um animal, humildes de espírito. As palavras entre parênteses são de Rashi, ali.

ולכן נקראו אלו בשם שעורים שהוא מאכל בהמה כו'. וזהו בחי' בהמה רבה שלמעלה מבחי' אדם כמ"ש
בפ' עקב בד"ה ויאכילך את המן יעו"ש [יעוין שם].

É por isso que estes são chamados pelo nome de “cevada”, que é alimento para um animal, etc. Este é o nível do “grande animal” (behemah rabbah), que está acima do nível de “homem”, como é explicado na Parashat Eikev, no discurso que começa “E Ele te alimentou com o maná”; veja ali.

Essas pessoas são chamadas de “cevada”, alimento animal, porque se fazem como animais. Esse é o “grande animal” (behemah rabbah), um nível acima de “homem”, que o Alter Rebe explica em um discurso da Parashat Eikev.

ובזח"ג [ובזהר חלק ג] פ' אמור (דצ"ח ע"ב) פ"י שש שעורים הם שיתא סדרי משנה⁵⁴ והיינו שזהו מאכל
בהמה.

E no Zohar, Parte III, Parashat Emor (fólio 98b), explica-se que “seis [medidas de] cevada” são as seis ordens da Mishná; isto é, trata-se de alimento para um animal.

O Zohar interpreta as seis porções de cevada de Boaz como as seis ordens da Mishná, a Torá Oral, que chama de “alimento dos animais”. Assim, a Mishná é a cevada que alimenta esse nível.

ר"ל [רוצה לומר] שע"ז יבוא לבחי' ומדרגה הנ"ל דאדם ובהמה תושיע הוי' שמשימים א"ע [את עצמו]
כבהמה וע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברכות

Isto é, por meio disso a pessoa chegará ao nível e à categoria mencionados acima de “Homem e animal Tu salvás, Havayá”: aqueles que se fazem como um animal. Isso se relaciona ao que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram em [Midrash] Rabbah,

Por meio do estudo da Mishná, chega-se ao nível de “Homem e animal Tu salvás, Havayá”, fazendo-se como um animal. O Midrash expressa a mesma ideia.

פ' אמור פכ"ז כאדם אנחנו כבהמה תושיענו לפי שאנו נמשכים אחריו כבהמה⁵⁵ כו' ועמ"ש בד"ה והניף הכהן אותם⁵⁶ על לחם הבכורים.⁵⁷

Parashat Emor, capítulo 27: “Como homens somos; como um animal, salva-nos, pois somos atraídos após Ti como um animal”, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa: “E o cohen os moverá sobre o pão das primícias.”

Ali, Israel diz a D'us: “Somos como homens; salva-nos como um animal, pois somos atraídos após Ti como um animal.” O Alter Rebe remete a seu discurso sobre o movimento das duas ofertas de pão em Shavuot, para mais detalhes.

אך שייכות ש"סמשה לשעורים י"ל [יש לומר] כי הוא לי [לשון] שעורים שתשבע"פ [שתורה שבעל פה] היא מגבלת השיעור והמדה לכל המצות שיהיו התפילין כך וכך דוקא וכן הסוכה וכמ"ש מזה בד"ה בשעה שהקדימו⁵⁸ ישראל נעשה.^{59, 60, 61, 62, 63}

Mas, quanto à relação entre as seis ordens da Mishná e a cevada (se'orim), pode-se dizer que isso se deve ao termo shi'urim (medidas), pois a Torá Oral estabelece os limites da medida e das dimensões de todas as mitsvot: que os tefilin devem ter precisamente tais e tais dimensões, e o mesmo vale para a sucá; como se explica a esse respeito no discurso que começa: “Quando Israel antepôs ‘faremos’.”

Por que a Mishná seria “cevada” em particular? Se'orim (cevada) é a mesma palavra que shi'urim (medidas), pois a Torá Oral determina as medidas exatas de cada mitsvá, especificando como devem ser os tefilin e a sucá. O Alter Rebe remete a seu discurso sobre Israel ter dito primeiro “faremos”.

5 וזהו ג"כ מבחי' שיעור ה' ה"ג [חמש גבורות] שהם נותנים המדה כו'. וגם ה' שיעור ה' הנמשך מבחי' ה' עילאה דשם הוי' שהיא בחי' גבוה מאד כמ"ש בד"ה לך לך⁶⁴ מארצך.

Isso também provém do nível de shiur hei, as cinco Guevurot, que conferem a medida etc. E também a hei de shiur hei é extraída do nível da hei superior do Nome Havayá, que é um nível muito elevado, conforme explicado no discurso que começa com “Sai da tua terra”.

Além das medidas da Torá Oral, se'orá, lida como shiur hei, “a medida da hei”, cujo valor numérico é cinco, aponta para as cinco Guevurot, os poderes de contenção que conferem a medida a tudo. Sua hei também provém da hei superior do Nome Havayá, a primeira hei, um nível muito elevado, conforme explica o Alter Rebe no início da Parashá Lech Lechá, em Torah Ohr.

וגם י"ל [יש לומר] שעורים בשי"ן שמאלית מלשון וסביביו נשערה מאד^{65,66} שפי רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ס"פ בתרא דיבמות⁶⁷ לשון חוט השערה.

Também se pode dizer que se'orim, escrito com shin à esquerda (sin), deriva da expressão “e ao redor d’Ele a tempestade ruge intensamente (nis’arah)”, que nossos Sábios, de abençoada memória, explicaram no final do último capítulo de Yevamos como uma expressão de “um fio de cabelo” (chut hasa’arah).

Outra interpretação: se'orim é escrito com sin, como nis’arah em “ao redor d’Ele a tempestade ruge intensamente”, que o Talmud interpreta como sa’arah, cabelo: D’us é rigoroso com aqueles que Lhe são próximos até a espessura de um fio de cabelo. Assim, a cevada também sugere a precisão, tão fina quanto um cabelo, das leis.

6 והיינו כי הלכות תשבע"פ [תורה שבעל פה] נקי קווצותיו תלתלים⁶⁸ כו' וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ק [סוף פרק קמא] דחגיגה⁶⁹ כהררים התלויים בשערה⁷⁰ כו' ועמ"ש בד"ה האזינו השמים⁷¹ בפי' כשעירים עלי דשא.⁷²

Isto é, as leis da Torá Oral são chamadas “Seus cachos são encaracolados (taltalim)”, etc., como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no final do primeiro capítulo de Chagigá: “como montanhas suspensas por um fio de cabelo (se’arah)”, etc. Veja também o que está escrito no discurso que começa “Escutai, ó céus”, sobre o significado de “como chuvas finas (se’irim) sobre a relva”.

As leis da Torá Oral são comparadas a cabelos: os Sábios interpretam “Seus cachos são encaracolados (taltalim)” como montes sobre montes de leis e dizem que algumas leis são “como montanhas suspensas por um fio de cabelo”, pois têm pouco apoio nas Escrituras e muitas leis. O discurso sobre “Escutai, ó céus” explica que se’irim, “chuvas finas”, são chuvas delgadas como cabelos, representando as numerosas leis particulares da Mishná.

וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י והניף את העומר⁷³ כו' כי המלאכים אף שהם מקבלים ג"כ מבחי' שעורה שעור ה' עכ"ז [עם כל זה] נקראו עומדים שעומדים ברום עולם במדרגה א'

E tudo isso é atraído para baixo por meio de “E ele fará o ômer oscilar”, etc. Pois os anjos, embora também recebam do nível de se'orah, a medida do hei, são, apesar disso, chamados “seres que permanecem de pé”, porque permanecem nas alturas do mundo, em um único nível;

Tudo isso é atraído para baixo por meio da oscilação do ômer, a oferta de cevada. Os anjos também recebem do nível da cevada, mas são chamados “seres que permanecem de pé”, pois ficam fixos em um único nível.

אבל נש"י [נשמות ישראל] שהם בגוף ומבררים נה"ב [נפש הבהמית] באתכפא נעשו בבחי' מהלכים בעילוי אחר עילוי וזהו והניף את העומר כו'.

mas as almas de Israel, que estão em um corpo e refinam a alma animal por meio da submissão (iskafya), tornam-se “seres que caminham”, ascendendo de nível em nível. Isso é “E ele fará o ômer oscilar”, etc.

As almas de Israel, em corpos, refinam a alma animal ao subjugá-la (iskafya) e, assim, são “seres que caminham”, elevando-se de nível em nível. A oscilação do ômer, que é um movimento de elevação, expressa essa ascensão.

7 והעלאה זו בבחי' בהמה רבה שלמעלה מבחי' אדם כנ"ל ומשם ממשיכים המשכה עליונה דשש שעורים ש"ס [ששה סדרי משנה] משנה ששרשם נמשך מבחי' ושער רישיה כעמר נקא ⁷⁴ כו' שהוא ג"כ ענין עמר.

E essa elevação é ao nível do “grande animal”, que está acima do nível do “homem”, como mencionado acima. De lá, atraem para baixo um fluxo sublime das “seis [medidas de] cevada”, os seis tratados da Mishná, cuja raiz é atraída do nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lâ limpa (amar)”, etc., o que também corresponde ao conceito de ômer,

A ascensão do ômer alcança o “grande animal”, acima do “homem”, e de lá flui para baixo a “cevada em seis medidas”, os seis tratados da Mishná. Sua raiz está nos cabelos do Ancião dos Dias da visão de Daniel, “como lâ limpa”, amar, palavra escrita de modo semelhante a ômer.

כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בשלח ע"פ עמר לגלגלת. ⁷⁵ וזהו ענין וספרתם לכם כו' חמשים יום ^{76,77} להמשיך מבחי' שער החמשים בבחי' עמר שעורים כו':

como está escrito no Likkutei Torah do Arizal, na parashá Beshalach, sobre o versículo “um ômer para cada cabeça (gulgoles)”. Este é o significado de “E contareis para vós”, etc., “cinquenta dias”: atrair para baixo do nível do quinquagésimo portão (shaar) para o nível do ômer de cevada, etc.

O Likkutei Torah do Arizal explica isso a respeito de “um ômer para cada cabeça (gulgoles)”, a medida do maná. Contar os cinquenta dias do ômer atrai para baixo do “quinquagésimo portão”, o mais elevado dos cinquenta portões do entendimento, para o ômer de cevada.

Trigo e cevada: Torá e contemplação

8 ג והנה בענין חטה שהיא מאכל אדם כ"ב אתוון דאורייתא יש לפרש ע"פ מ"ש לקמן בפי' ואתחנן בד"ה ואהבת את.⁷⁸

3. Ora, a questão do trigo, que é alimento para o homem, as vinte e duas letras da Torá, pode ser explicada à luz do que está escrito adiante, na Parashat Vaetchanan, no discurso que começa com “E amarás”:

A terceira seção aborda o trigo, alimento do “homem”, que corresponde às vinte e duas letras da Torá. O Alter Rebe recorre a seu discurso sobre “E amarás”, na Parashat Vaetchanan.

איך ע"י עסק התורה ממשיכים אור א"ס ב"ה שיתגלה אלינו בבחי' אור פנימי כו' ע"ש וע"כ ע"י נקרא אדם. שיש בו בחינת חכמה עילאה ממש.

como, por meio do estudo da Torá, se atrai a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que se revele a nós como luz interior, etc.; veja lá. Portanto, por meio disso, a pessoa é chamada “homem”, pois nela há o nível da Chochmá suprema propriamente dita.

Aquele discurso explica que, por meio do estudo da Torá, a pessoa atrai a Luz Infinita, para que ela se revele a ela como luz interior, ao alcance de sua compreensão. Como a própria Chochmá suprema está então nela, ela é chamada “homem”.

9 ועמ"ש בד"ה והדרת פני זקן.^{79,80} משא"כ ע"י שעורה שעור ה' מה שמתבונן איך הוא ית' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו'

E veja o que está escrito no discurso que começa com “E honrarás o rosto de um ancião”. Em contrapartida, por meio da cevada — shiur hei, a medida do hei —, isto é, a pessoa medita sobre como Ele, bendito seja, é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.,

O discurso sobre “E honrarás o rosto de um ancião” explica como a Torá mantida na mente faz D'us habitar dentro da pessoa. A cevada, em contrapartida, corresponde à meditação sobre como D'us preenche todos os mundos e circunda todos os mundos: um conhecimento de D'us por meio de Sua relação com os mundos.

מ"מ אינו משיג כלל מהותו ית' וגם לא מהות חכמה עילאה רק מציאותו ולא מהותו כמ"ש בד"ה ולא תשבית מלח.^{81,82}

não obstante, não se apreende de modo algum a Sua essência, bendito seja, nem mesmo a essência da Chochmá suprema (sabedoria), mas apenas Sua existência, e não Sua essência, como está explicado no discurso que começa com “E não deixarás faltar o sal”.

Essa meditação não apreende de modo algum a essência de D'us, nem mesmo a essência da Chochmá suprema; apreende apenas o fato de que Ele existe. O Alter Rebe se refere ao seu discurso sobre “E não deixarás faltar o sal”, que demonstra que até mesmo o intelecto da alma é apenas um recipiente para sua essência.

10 וע"כ נק' בהמה עדיין. שנים עשר בקר והים עליהם⁸³ כו' בבחי' מקיף בד"ה מי מנה.^{84,85}

Portanto, ainda é chamado “animal”. “Doze bois, e o mar sobre eles”, etc., no nível do envolvimento (makif), [como é explicado] no discurso que começa com “Quem contou”.

Como apreende apenas a existência, e não a essência, esse nível ainda é chamado “animal”. A grande bacia do Templo de Shlomo, o “mar”, apoiava-se sobre doze bois: os bois, “animais”, abaixo, e o mar acima deles como uma luz envolvente (makif), conforme explica o discurso sobre “Quem contou”.

ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ענין בהמה רבה שלמעלה מבחי' אדם כי לגבי אור א"ס ב"ה ממש גם חכמה עילאה

Com base nisso, compreender-se-á o conceito de “grande animal”, que está acima do nível de “homem”: pois, em relação à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, até mesmo a Chochmá (sabedoria) suprema,

Isso também explica como um “animal” pode estar acima do “homem”. Medida em relação à própria Luz Infinita, até mesmo a Chochmá suprema, o nível de “homem”, não tem vantagem alguma.

שהיא בחי' אדם כעשייה גשמיות נחשבת וכמ"ש לקמן בפ"י ומותר האדם מן הבהמה אין⁸⁶ ואפילו אדם קדמון

que é o nível de “homem”, é considerada como ação física, conforme será explicado adiante a respeito do significado de “e a vantagem do homem sobre o animal é ayin (nada)”. E até mesmo Adam Kadmon,

Diante da Luz Infinita, a Chochmá suprema é como ação física, conforme o discurso explica adiante sobre “a vantagem do homem sobre o animal é ayin”. O Alter Rebe então sobe ainda mais, até Adam Kadmon, a primeira e mais elevada configuração da luz divina.

שהוא כתר דכללות נקי אדם דבריאה שהוא בחי בהמה כוי ונקי ג"כ בחי אריה כוי ועמ"ש מזה בד"ה ואכלתם אכול.^{87,88}

que é o Kéter de [todos os mundos] em conjunto (klalus), é chamado “o Adam de Beríá (Criação)”, que é o nível de “animal”, etc.; e também é chamado o nível de “leão”, etc. Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “E comereis, comendo”.

Adam Kadmon, o Kéter de todos os mundos em conjunto, é chamado “o Adam de Beríá”; como as almas de Beríá são “animais”, conforme explicado acima, até mesmo Adam Kadmon está no nível de “animal” em relação ao Infinito. Também é chamado “leão”, e o Alter Rebe remete, para mais detalhes, ao seu discurso sobre “E comereis, comendo”.

SEÇÃO 5 • ¶11-12

Homem e animal: a oferenda movida, Mashiach e Ayin

11 וזהו ענין אדם ובהמה והוא למטה בעבודת ה' בחי הביטול שלמעלה מהשכל כמו בהמה כוי

Este é o significado de “homem e animal”. Na esfera inferior, no serviço a D'us, isso é o nível de autoanulação (bitul) que está acima do intelecto, como o de um animal, etc.,

No serviço de uma pessoa a D'us, “homem e animal” significa a autoanulação acima do intelecto, como a de um animal, unida à sabedoria de “homem”. Este é o “animal” que está acima do “homem”.

בד"ה והניף הכהן⁸⁹ אותם⁹⁰ בענין כשב שהשי"ן קודם לבי"ת כוי ע"ש. וזהו שהיו מניפין שתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים להיות בבחי אדם ובהמה תושיע⁹¹ הוי'.

[conforme explicado] no discurso que começa com “E o cohen os moverá”, sobre o assunto de keshev (cordeiro), em que o shin vem antes do beit, etc.; veja lá. É por isso que moviam os dois pães sobre os dois cordeiros (kevasim): para alcançar o nível de “Homem e animal Tu salvas, Havayá”.

O discurso sobre “E o cohen os moverá” explica as duas palavras para cordeiro: keves, com o beit antes do shin, e keshev, com o shin antes do beit. Em Shavuot, os dois pães de trigo, “homem”, eram movidos sobre os dois cordeiros, “animal”, para alcançar o nível de “Homem e animal Tu salvas, Havayá”.

12 ועד"ז יובן מאמר הרבות ר"פ וישלח ע"פ ויהי לי שור וחמור.⁹² חמור זה מלך המשיח⁹³ כוי

Por esse caminho, compreender-se-á a declaração de [Midrash] Rabbah, no início de Parashat Vayishlach, sobre o versículo “E tenho um boi e um jumento”: “Jumento: este é o Rei Mashiach”, etc.

A mesma ideia explica o Midrash sobre a mensagem de Yaakov a Esav: “Tenho um boi e um jumento”; o jumento é o Rei Mashiach. O Midrash baseia isso no versículo segundo o qual Mashiach vem “humilde e montado num jumento”.

כי הוא בחי בהמה רבה שלמעלה מבחי אדם וכענין הנ"ל כפי א"ק [אדם קדמון] שנק' אדם דבריא כו'.

Pois ele é o nível do “grande animal”, acima do nível do “homem”, como no assunto mencionado acima, na explicação de Adam Kadmon, que é chamado “o Adam de Beriá (Criação)”, etc.

Mashiach é o “grande animal”, acima do “homem”, assim como Adam Kadmon, o nível mais elevado, é chamado “o Adam de Beriá”, o nível do “animal”. Seu nível é a autoanulação do “animal” que está acima da sabedoria do “homem”.

וזהו ג"כ ענין יששכר חמור גרם^{94, 95} כו' ובגמרא רפ"ה דשבת⁹⁶ ניגרא דחמרא שערי⁹⁷ כו' היינו כנ"ל. וזהו דע מאין באת.^{98, 99}

Este é também o significado de “Yissachar é um jumento de ossos fortes”, etc.; e, no Talmud, no início do quinto capítulo de Shabat: “o passo do jumento é cevada”, etc. Isso corresponde ao que foi mencionado acima. E este é o sentido de “Sabe de onde (me'ayin) vieste”.

Assim também Yissachar, a tribo dos estudiosos da Torá, é chamado “um jumento de ossos fortes”, e o Talmud diz que o passo do jumento vem da cevada: o “animal” e sua cevada representam novamente a autoanulação superior. A Mishná “Sabe de onde (me'ayin) vieste” é então interpretada como “Sabe que vieste de Ayin”.

כי ומותר האדם מן הבהמה אין^{100, 101} (בקהלת סי' גי י"ט) ועיין מזה בתד"א [בתנא דבי אליהו] ח"ב [חלק ב'] פכ"ד מה שהקשה ע"ז ועיין בקהלת רבה והבחי פ' בראשית ע"פ ויפח באפיו¹⁰² פי' כי אין הוא חכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.¹⁰³

Pois “e a vantagem do homem sobre o animal é ayin” (em Kohelet, capítulo 3, [versículo] 19). Veja a esse respeito em Tanna DeBei Eliyahu, Parte II, capítulo 24, a dificuldade que ali se levanta sobre isso; e veja também Kohelet Rabbah e [Rabbeinu] Bachya, sobre Parashat Bereishit, no versículo “E soprou em suas narinas”. O sentido é que ayin é Chochmá (sabedoria), como está escrito: “E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?”

Kohelet diz “a vantagem do homem sobre o animal é ayin”, que, à primeira vista, significa “nada”; mas é interpretado como Ayin, que é Chochmá, assim como se interpreta a declaração de Iyov, “E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?": a sabedoria vem de ayin. A vantagem do homem está em sua raiz em Chochmá; o Alter Rebe também aponta para a dificuldade levantada por Tanna DeBei Eliyahu sobre o versículo, bem como para Kohelet Rabbah e Rabbeinu Bachya.

וזהו מותר האדם כו' אך מ"ש כי הכל הבל היינו כי גם חכמה עילאה נק' הבל הארה בעלמא וכענין בראשית שהיא חכמה נמי מאמר הוא¹⁰⁴ בחי' הבל לבד.¹⁰⁵

Este é o sentido de “a vantagem do homem”, etc. Mas, quanto ao que está escrito, “pois tudo é hevel”, isso se deve ao fato de que até mesmo a Chochmá suprema é chamada hevel (sopro), uma mera irradiação; e, como no caso de “Bereishit”, que também é Chochmá, “é uma declaração”: apenas o nível de hevel.

Esta é a “vantagem do homem”. No entanto, o versículo conclui: “pois tudo é hevel”, sopro: até mesmo a Chochmá suprema é apenas hevel, um mero vislumbre diante de D'us, assim como “Bereishit”, que representa Chochmá, é contado entre as declarações da Criação, e a fala é sopro.

SEÇÃO 6 • 113-15

Hevel e o destino da alma

13 וכמ"ש ברכות בקהלת בתחלתו ששלמה אמר שבעה הכלים נגד שבעת ימי בראשית¹⁰⁶ הרי שאף יום השבת נק' הבל ושבת הוא חכמה עילאה

Como está escrito em [Midrash] Rabbah sobre Kohelet, no seu início: Shlomo disse “sete vaidades”, correspondentes aos sete dias da Criação. Portanto, até o dia de Shabat é chamado hevel, e Shabat é a Chochmá suprema (sabedoria).

O Midrash sobre Kohelet diz que as sete ocorrências de “hevel” no versículo inicial correspondem aos sete dias da Criação; portanto, até Shabat, o sétimo dia, é hevel. Shabat representa a Chochmá suprema; assim, até Chochmá é chamada hevel.

והיינו לפי שיש בחי' שבת בשבתו שגם יום השבת דעכשיו נחשב כחול לגבי יום שכולו שבת כמ"ש במ"א לכן נק' הבל.

Isso se deve ao fato de haver o nível de “Shabat dentro de seu Shabat”, pois até o dia de Shabat do tempo presente é considerado um dia de semana em relação ao “dia que é inteiramente Shabat”, como é explicado em outro lugar; por isso, é chamado hevel.

A razão é que há um Shabat mais elevado dentro de Shabat: em comparação com o futuro “dia que é inteiramente Shabat”, até o Shabat de hoje é como um dia de semana. Em relação àquele Shabat, ele é hevel.

גם י"ל [יש לומר] פ"י הבל ע"ד מ"ש במדרש תלים (רס"י [ריש סימן] ס"ב) בענין בה"א [בית הלל אומרים] בראם מה ה"א כשאדם מוציאה מתוך פיו אין בה לא ריחוש שפתים ולא חריצת לשון¹⁰⁷ כך בלא עמל כו'

Também se pode dizer que o significado de hevel segue a ideia do que está escrito em Midrash Tehilim (no início da seção 62) a respeito de “Com hei Ele os criou”: assim como a letra hei, quando uma pessoa a pronuncia, não envolve movimento dos lábios nem trabalho da língua, assim também, sem esforço, etc.

Hevel também pode ser compreendido à luz do Midrash sobre “com hei Ele os criou”: a letra hei é pronunciada apenas com o sopro, sem movimento dos lábios ou da língua; assim, D'us criou este mundo sem esforço. Hevel, sopro, é a hei.

וזהו הבל היינו אות ה' אתא קלילא¹⁰⁸ כו'. והיינו ששרש כל העולמות מבחי' מל' הנק' ה' וכן גם א"ק [אדם קדמון] שרשו ממל' דא"ס.

E isso é hevel: isto é, a letra hei, “uma letra leve”, etc. Ou seja, a raiz de todos os mundos provém do nível de Malchut (soberania), que é chamada hei; e também Adam Kadmon tem sua raiz na Malchut do Infinito (Ein Sof).

A hei, “uma letra leve”, como a chama o hino aramaico Akdamut, representa Malchut, a raiz de todos os mundos. Até Adam Kadmon tem sua raiz na Malchut do Infinito.

גם הבל מילוי שם ס"ג [שם ס"ג]¹⁰⁹ והנה שרש עולם התהו מיו"ד אחרונה דמילוי ס"ג כו'.

Além disso, hevel é o preenchimento (milui) do Nome Sag. Ora, a raiz do Mundo de Tohu provém do yud final do preenchimento de Sag, etc.

Hevel também equivale a trinta e sete, as letras acrescentadas ao Nome Sag quando ele é escrito por extenso: o Nome escrito por extenso vale sessenta e três, dos quais as quatro letras do próprio Nome somam vinte e seis. A raiz do Mundo de Tohu, o mundo do caos que precedeu os mundos ordenados, está no yud final dessa grafia.

14 ולאן אתה הולך.^{110, 111} אן נופל על מקום כמו אנה פניך מועדות.¹¹² אנה אתם הולכים. והיינו כי עיקר הגמול בתח"ה [בתחיית המתים] שהוא בעוה"ז במקום גשמי.

“E para onde (le'an) estás indo.” An é usado em referência a um lugar, como em “Para onde (anah) estão voltados os teus rostos?” “Para onde (anah) estais indo?” Isto é, a recompensa principal é na Ressurreição dos Mortos, que ocorre neste mundo, num lugar físico.

A Mishná prossegue: “e para onde (le'an) estás indo”: a palavra an se refere a um lugar, como no versículo de Ezequiel: “Para onde estão voltados os teus rostos?” O lugar a que a pessoa vai é a recompensa na Ressurreição dos Mortos, que ocorrerá neste mundo, num lugar físico.

ולכאורה תמוה ששרשו מאין חכמה והולך לאן מקום גשמי. אלא כי זהו ע"י גילוי אור א"ס¹¹³ דקמי' [דקמיה] רוחניות וגשמיות שוין.

À primeira vista, é espantoso que sua raiz seja de Ayin, Chochmá (sabedoria), e que vá para an, um lugar físico. Mas isso se dá por meio da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), pois, diante Dele, espiritualidade e materialidade são iguais.

Parece estranho que uma alma cuja raiz é Ayin, Chochmá, tenha como destino um lugar físico. Mas a recompensa vem por meio da revelação da própria Luz Infinita, diante da qual o espiritual e o físico são iguais.

ע"כ יהיה הגילוי בגשמיות עוה"ז. דירה בתחתונים וזהו ולפני מי אתה עתיד¹¹⁴ כוי בחי' מי ברא אלה.¹¹⁵

Por isso, a revelação ocorrerá na materialidade deste mundo: uma morada nos mundos inferiores. E isto é “e diante de Quem (mi) estás destinado”, etc.: o nível de “Quem (mi) criou estes”.

Por isso, a revelação virá no mundo físico, transformando-o numa morada para D'us nos mundos inferiores. A terceira frase da Mishná, “diante de Quem (mi) estás destinado a prestar contas”, aponta para o nível chamado Mi, “Quem”, como em “Quem criou estes”.

זהו בחי' גבוה כמ"ש מי יתן¹¹⁶ והיה לבבם זה מי יתן מציון¹¹⁷ ישועות ישראל כוי

Este é um nível elevado, como está escrito: “Quem (mi) concederá que este coração deles assim seja”; “Quem (mi) concederá de Tsion as salvasões de Israel”, etc.;

Este Mi, “Quem”, é um nível elevado. Ele aparece em versículos que começam com mi: “Quem concederá que este coração deles assim seja” e “Quem concederá de Tsion as salvasões de Israel”.

מי יתן טהור¹¹⁸ מטמא כוי מי שאמר והיה העולם כוי מי גילה לבני רז זה¹¹⁹ כוי והיינו בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] כוי:

“Quem (mi) pode fazer sair o puro do impuro”, etc.; “Aquele que (mi) falou e o mundo veio a ser”, etc.; “Quem (mi) revelou este segredo aos Meus filhos”, etc. Isto é, o nível de Atika Kadisha (o Santo Ancião), etc.

O mesmo Mi aparece em “Quem pode fazer sair o puro do impuro”, em “Aquele que falou e o mundo veio a ser” e na voz celestial no Sinai: “Quem revelou este segredo aos Meus filhos”, quando Israel colocou “faremos” em primeiro lugar. Tudo isso aponta para Atika Kadisha, o Santo Ancião, o nível mais interior de Kéter.

15 סליק ספר ויקרא

Conclui-se o Livro de Vayikra.

Esta linha assinala o fim dos discursos sobre o Livro de Vayikra em Likkutei Torah.

NA AVODÁ

A pessoa deve educar-se desde o início na autoanulação acima da razão, seguindo D'us como um animal, para que isso se fixe em sua alma; e, mesmo depois de adquirir a sabedoria da Torá e tornar-se “homem”, não deve se afastar disso. No entanto, o nível animal não deve tornar-se o principal: depois de dar alimento ao animal, é preciso comer o pão da Torá: “Vinde, comei do meu pão.”

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebbe diz que os filhos de Reuven erraram não ao escolher o nível “animal”, mas ao fazer do secundário o principal?
2. Como um “animal” pode ser superior ao “homem”, e por que são os sábios que conseguem fazer-se como um animal?
3. Qual é a diferença entre saber que D'us existe (cevada) e a apreensão interior de Chochmá que vem por meio do estudo da Torá (trigo)?
4. Por que as leis da Mishná, com suas medidas exatas, são chamadas “cevada”, e como a oferenda do omer se relaciona com elas?
5. Como uma alma enraizada em Ayin, Chochmá, pode encontrar sua recompensa em um lugar físico?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וילך ראובן

A nota encaminha o leitor a Or HaTorah sobre Parshas Matos, onde o Tzemach Tzedek trata do mesmo tema, os dudaim e a escolha dos filhos de Reuven; as notas abaixo citam essa passagem na página seguinte.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ס"ע א' שמ. וחלק מהמאמר נמצא גם בסה"מ תרל"ג-א ע' לו.

2 וילך ראובן בימי

"E Reuven foi nos dias da colheita do trigo, encontrou dudaim no campo e os trouxe a Leah, sua mãe." Este versículo abre o maamar.

בראשית ל':14-30

וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר־חֲטִים וַיִּמְצָא דּוֹדָאִים בְּשָׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תִּנִּינָא לִי מִדּוֹדָאֵי בְנֶה:

And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: 'Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל', יד.

3 Rava, filho de Rabi Yitzchak, em nome de Rav, aprende de "nos dias da colheita do trigo" que os justos não estendem as mãos para roubar; o Talmud pergunta então o que são dudaim e menciona três plantas: yavruchei, sigli e sabiski.

Sanhedrin 99b:9 ט"ט ב' ט"ז

"וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר חֲטִים". אָמַר רַבָּא בְּרַבִּי יִצְחָק אָמַר רַב: מִכָּאֵן לְצִדִּיקִים שְׂאִין פּוֹשְׁטִין דִּידֵיהּ בְּגוּלָּה. "וַיִּמְצָא דּוֹדָאִים בְּשָׂדֶה". מֵאֵי דּוֹדָאִים? אָמַר רַב: יָבְרוּחִי. לְוִי אָמַר: סִיגְלִי. רַבִּי יוֹנָתָן אָמַר: סְבִיבִיקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים

Rabi Chiya bar Abba diz que os dudaim eram yavruchin; Rabi Yitzchak diz que eram cevada; e Rabi Yehudah bar Simon diz que eram mishin. Todos concordam que Reuven trouxe somente do que não tinha dono. O Alter Rebe desenvolverá a opinião de que eram cevada.

Bereshit Rabbah 72:2 ב' ע"ב

וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים - ר' חייא בר אבא אמר: יברוחין. ר' יצחק אמר: שעורין. ר' יהודה בר' סימון אמר: מיישין, בין לדברי אלו ובין לדברי אלו, הכל מודים, שלא הביא אלא מן ההפקר. למאן דאמר שעורין, שעורין בימי קציר חטים, כשדה של הפקר הן, לפי שכבר כלה הקציר של שעורין. תדע לך, שהלך בשעת הקציר, בשעת בכור כל מיני איפוריא ולא הביא, אלא דבר שהוא מן המופקר,

להודיעך שהיו שמורים מגזל הארץ, ואם כך, היו שמורים מגזל הארץ על אחת כמה וכמה, שהיו שמורים מכל הגזל. ...

"Reuben went during the days of wheat harvest, found mandrakes" - Rabbi Hiyya bar Abba said: Mandrakes; Rabbi Yitzhak said: Barley; Rabbi Yehuda ben Rabbi Simon said: The hackberry tree. Both according to these and according to those, everyone agrees that he brought only from the ownerless. According to the one who said barley, during the days of the wheat harvest, barley is ownerless, as the barley harvest has already concluded. Know that he went at the time of the harvest, at the time of the ripening of all kinds ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 חנוך לנער ע"פ דרכו

"Instrui o jovem segundo o seu caminho; mesmo quando envelhecer, não se desviará dele." O maamar pergunta como este versículo, que é um louvor, se harmoniza com uma escolha que o Midrash considera uma falha.

Proverbs 22:6 ו' ב' כ"ב

חֲנֹךְ לְנֶעֶר עַל־פִּי דְרָכּוֹ גַם כִּי־יִזְקִין לֹא־יִסּוּר מִמֶּנּוּ:

Instrui a criança no caminho em que deve andar, e, mesmo quando envelhecer, não se desviará dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כב, ו.

6 יותן את הארץ הזאת

Os filhos de Gad e Reuven dizem a Moshe: "Que esta terra seja dada a teus servos como propriedade; não nos faças atravessar o Jordão."

Numbers 32:5 ה' ב' ח"ג

וַיֹּאמְרוּ אִם־מִצָּאֵנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְעַבְדֶּיךָ לְאֶחָהָ אֶל־תַּעֲבֲרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן:

And they said: 'If we have found favour in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession; bring us not over the Jordan.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר לב, ה.

7 במ"כ ובידי משה בשם פרש"י

Ali, a interpretação dos comentaristas é explicitada: Reuven pegou o que estava mais disponível para ele e, do mesmo modo, seus filhos tomaram a terra do outro lado do Jordão, que lhes estava disponível primeiro, embora a Terra de Israel fosse melhor.

A NOTA DA KEHOT

"ראובן תפס דבר שהי' מצוי לו ביותר, כך בניו תפסו בעבר הירדן שהי' מצוי להם ראשונה, אעפ"י שארץ ישראל היתה טובה ממנה, ובידי משה הובא פרש"י שאמר הכתוב שהי' בקציר חטים ללא צורך, אלא רמז הכתוב שהלך בימי קציר חטים ומצא דודאים קודם החטים וחזר לביתו, כמו כן עשו בניו

לסוף שהלכו לכבוש את א"י ולקחו חלקם מעבר הירדן הקודם" — סה"מ תרל"ג ע' לו. וראה גם באוה"ת פ' מטות ע' אשמא.

8 נחלה מבוהלת בראשונה

“Uma herança adquirida apressadamente no princípio não será abençoada no seu fim.” O Midrash aplica o versículo às tribos que se apressaram a tomar sua terra do outro lado do Jordão.

Proverbs 20:21א"כ: משלי כ

נַחֲלָה מְבוּהֶלֶת בְּרֵאשׁוֹנָה וְאַחֲרִיתָהּ לֹא תְבָרֵךְ:

An estate may be gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כ, כא.

9 וכמ"ש ברבות ס"פ מטות שעליהם נאמר נחלה מבוהלת בראשונה

O Midrash diz que os filhos de Reuven e Gad fizeram do principal algo secundário e do secundário algo principal, prezando mais suas propriedades do que vidas humanas; e é sobre eles que se diz: “Uma herança adquirida apressadamente no princípio não será abençoada no seu fim.”

Bamidbar Rabbah 22:9ט"ט: במדבר רבה כ"ב

PARÁGRAFO 2

10 בס"ש"ב ח"ב

A introdução à segunda parte de Tanya começa com este versículo e formula justamente a pergunta citada aqui: como está escrito “segundo o seu caminho”, esse não é o caminho da verdade absoluta; que virtude há, então, em não se afastar dele na velhice?

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה וראה בליקוט פ"י שם. וראה גם אוה"ת וישב שב, א.

11 O versículo de abertura: Reuven encontrou dudaim no campo. As duas opiniões do Midrash sobre o que eram constituem a chave do discurso.

בראשית ל"ד:14א"ד: Genesis 30:14

וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר־חֲטִים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תִּנִּינָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנֶךְ:

And Reuven went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: ‘Give me, I pray thee, of thy son’s mandrakes.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וע' בהרמב"ן בפ"י התורה שם

O Ramban pondera a identificação dos dudaim como uma planta florida e prefere identificá-los como yavruchin,

...וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה

como também faz o Midrash: uma planta de fragrância agradável, conforme “os dudaim exalaram fragrância”.

Ramban on Genesis 30:14:א"ד: רמב"ן על בראשית ל

13 הב' שהן שעורים

Rabi Chiya bar Abba diz que os dudaim eram yavruchin, uma planta, e Rabi Yitzchak diz que eram cevada. Essas são as duas explicações citadas pelo Alter Rebe.

Bereshit Rabbah 72:2ב"ב: בראשית רבה ע"ב

וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים - ר' חייא בר אבא אמר: יברוחין. ר' צחק אמר: שעורים. ר' יהודה בר' סימון אמר: מיישין, בין לדברי אלו ובין לדברי אלו, הכל מודים, שלא הביא אלא מן ההפקר. למאן דאמר שעורים, שעורים בימי קציר חטים, כשדה של הפקר הן, לפי שכבר כלה הקציר של שעורים. תדע לך, שהלך בשעת הקציר, בשעת בכור כל מיני איפוריא ולא הביא, אלא דבר שהוא מן המופקר, להודיעך שהיו שמורים מגול הארץ, ואם כך, היו שמורים מגול הארץ על אחת כמה וכמה, שהיו שמורים מכל הגול. ...

“Reuben went during the days of wheat harvest, found mandrakes” - Rabbi Ḥiyya bar Abba said: Mandrakes; Rabbi Yitzḥak said: Barley; Rabbi Yehuda ben Rabbi Simon said: The hackberry tree. Both according to these and according to those, everyone agrees that he brought only from the ownerless. According to the one who said barley, during the days of the wheat harvest, barley is ownerless, as the barley harvest has already concluded. Know that he went at the time of the harvest, at the time of the ripening of all kinds ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 בד"ה אסור לאדם שיטעום

Esse maamar explica que as oferendas elevavam um animal ao altar como alimento para o “leão” que consome as oferendas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל מט, ב. נעתק בסה"מ תרל"ג-א שם.

15 בזח"א י"ח ב'

A nota remete às explicações do Tzemach Tzedek sobre o Zohar, relativas à passagem do fôlio 18b citada aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תרו.

16 קנ"ו ב'

Or HaTorah explica esse trecho do Zohar: os dudaim que exalaram fragrância são os dois Querubim, e o Mikdash Melech afirma ali que são Metatron e Sandalfon; por meio da elevação, vem a fragrância das mayin nukvin, as águas elevadoras, das almas de Israel.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ע' אשמא "הדודאים נתנו ריח ואינון תרין כרובים ובמק"מ שם שהם מט"ט וסנ"ל שבהם וע"י ההעלאה ריח מ"ן של נש"י וכו". וכ"ה בסה"מ תרל"ג-א ע' מא.

17

ולכן נקי דודאים

O Zohar, sobre a Parashá Vayetzei, diz que os dudaim “exalaram fragrância”: por meio deles, o mundo inferior é despertado em direção ao mundo superior, e eles propiciaram o nascimento de Yissachar, que se apegou à Torá. O Alter Rebe o cita de acordo com sua interpretação dos dudaim como amor.

ספר זוהר, ויצא כ"ג:קצ"ג ר"ר 23:193-200 Zohar, Vayetzei

18

אתן את דודי לך

A noiva diz ao amado: “Ali te darei meu amor (dodai)”, e o versículo seguinte começa: “Os dudaim exalaram fragrância”. O Alter Rebe deriva o nome dudaim de dodai, amor.

Song of Songs 7:13:שיר השירים ז"י:ג

נשכימה לכרמים נראה אם פרחתה הגפן פתח הסמדר הנצו הרמונים שם
אתן את דודי לך:

Let us get up early to the vineyards; let us see whether the vine hath budded, whether the vine-blossom be opened, and the pomegranates be in flower; there will I give thee my love.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ז, יג.

19

כמראה הלפידים

Ezequiel descreve os Chayot da carruagem: “sua aparência era como brasas de fogo, como a aparência de tochas”. O Alter Rebe aplica isso ao amor ardente que nasce nos anjos.

Ezekiel 1:13:יחזקאל א"י:ג

ודמות החיות מראיהם כנחל-אש בערות כמראה הלפידים היא
מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומד-האש יוצא כרק:

Quanto à aparência dos seres vivos, seu aspecto era como brasas de fogo, ardendo como tochas acesas; o fogo ia e vinha entre os seres vivos, e havia brilho no fogo, e do fogo saíam relâmpagos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, יג.

20

בד"ה וספרתם לכם הנ"ל

Esse maamar pergunta por que o versículo diz “cinquenta dias” quando se contam apenas quarenta e nove, e explica que, em Pêssach, o ômer era trazido da cevada e, em Shavuot, os dois pães, do trigo; por isso, conta-se do início da colheita da cevada até a colheita do trigo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר י, א. וכנראה הכוונה "הנ"ל" הנזכר בד"ה אסור לאדם.

21

שעורה שעור ה'

O Zohar, sobre a Parashá Balak, interpreta se'orah, cevada, como a medida de hei, e diz que o trigo, chitah, inclui

as vinte e duas letras. O Alter Rebe emprega ambas as interpretações neste parágrafo.

Zohar III, 188b:זח"ג קפח,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קפח, ב.

22

ועשב לעבודת האדם

“Ele faz crescer a erva para o animal e as plantas para o serviço do homem, a fim de produzir pão da terra.” O Alter Rebe cita este versículo para indicar as plantas como alimento deste nível.

Psalms 104:14:תהילים ק"ד:י"ד

מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבדת האדם להוציא להם מן הארץ:

Fazes crescer a erva para o gado e as plantas para o serviço do homem, para tirar pão da terra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, יד.

23

ועשב לעבודת האדם

Sobre “Ele faz crescer a erva para o animal, e a vegetação para o serviço do homem”, o Zohar diz que a vegetação são os Ofanim, Chayot e Querubins, que estão prontos para serem aperfeiçoados por meio do serviço do homem. O Alter Rebe o cita para mostrar que a vegetação corresponde ao nível dos anjos.

ספר זוהר, בראשית ז:ע-ח:פ"ג 7:70-8:83 Zohar, Bereshit

The same is referred to in the words, “My bow I have set in the cloud” (Gen. 9, 13): to wit, from the day on which the world was created. On the day of cloud, when the bow, “the appearance of the likeness of the glory of the L-rd” appeared, the Left arose in might. Then “Rachel went forth and had pain in childbirth”. With her appeared Michael on one side, Raphael on another, and Gabriel on a third, these being the colours which appeared in the “likeness”. Hence “the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

מקום מקנה

Os filhos de Reuven e Gad tinham muitos rebanhos, e viram que a terra de Yazer e Gilead era “um lugar para rebanhos”.

במדבר ל"ב:א' Numbers 32:1

ומקנה רב ה'ה לבני ראובן ולבני גד עצום מאד ויראו את ארץ יעזר
ואת ארץ גלעד והנה המקום מקום מקנה:

Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle; and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ובת"א בד"ה ואלה המשפטים

Ali, o Alter Rebe interpreta “Darei erva no teu campo para os teus animais” como uma referência a Moshe, que transmite o nível de “erva” ao “animal”, e explica “a se-

mente do homem e a semente do animal” como dois níveis de almas.

A NOTA DA KEHOT

עד, ג. עו, ב.

26

שעשו את הטפל עיקר

O Midrash diz que os filhos de Reuven e Gad fizeram do principal algo secundário e do secundário algo principal, pois estimavam seus bens mais do que vidas humanas. O Alter Rebe situa aqui a falha deles, não no nível que escolheram.

Bamidbar Rabbah 22:9 ט"ב: במדבר רבה

27

אסור לאדם שיטעום כלום עד שיתן מאכל לבהמתו

Rav Yehudah, em nome de Rav: a pessoa não pode provar nada antes de dar alimento a seu animal, pois o versículo diz primeiro “Darei erva em teu campo para teus animais” e depois “comerás e ficarás satisfeito”.

Gittin 62a:16 ט"א: גיטין

אמרי לקה: לישטעום מר מיד. אמר להו: הכי אמר רב יהודה אמר רב: אסור לו לאדם שיטעום כלום עד שיתן מאכל לבהמתו, שנאמר: “ונתתי עשב בשדה לבהמתך”, והדר: “ואכלת ושבעת”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28

ואכלת ושבעת

“Darei erva em teu campo para teus animais, e comerás e ficarás satisfeito.” A ordem do versículo — primeiro o animal, depois a pessoa — é a base da lei citada aqui e da ideia de que o nível animal vem primeiro, mas não é o fim.

Deuteronomy 11:15 ט"ו: דברים

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

E darei erva nos teus campos para o teu gado, e comerás e te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, טו.

29

לכו לחמו בלחמי

A sabedoria chama: “Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.” O Alter Rebe interpreta o pão como a Torá, o alimento do “homem”.

Proverbs 9:5 ט"ה: משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, ה.

30

ארץ חטה ושעורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ח, ה.

ארץ חטה ושעורה

A Terra de Israel é louvada como “uma terra de trigo e cevada, de videira, figueira e romãzeira”. Ela contém ambos os níveis: trigo e cevada.

Deuteronomy 8:8 ח"ח: דברים

ארץ חטה ושעורה וגפן ותאנה ורמון ארץ זית שמן ודבש:

a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

אי לך ארץ שמלכך נער

“Ai de ti, ó terra, cujo rei é um jovem, e cujos príncipes comem pela manhã.” O Zohar interpreta o “jovem” como o anjo por meio de quem uma terra assim recebe sua força vital.

Ecclesiastes 10:16 ט"ז: קהלת

אי לך ארץ שמלכך נער ושריך בבקר יאכלו:

Woe to thee, O land, when thy king is a boy, And thy princes feast in the morning! .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת י, טז.

33

שמלכך נער ופי' בוח"א ס"פ לך לך (דצ"ה ע"ב) שהוא בחי' מט"ט

O Zohar contrapõe “Feliz de ti, ó terra, cujo rei é um homem livre” — a terra superna cujo Rei é o Santo, bendito seja Ele, que Havayá, teu D'us, “sempre procura” — a “Ai de ti, ó terra, cujo rei é um jovem”, a terra sob o domínio daquele que disse: “Fui jovem e também envelheci”, o Príncipe do Mundo.

Zohar, Lech Lecha 35:442-452 תנ"כ: ספר הזהר, לך לך ל"ה: תמ"ב-ב"ב

Another then discoursed on the text: Happy art thou, O land, when thy king is a son of freedom and thy princes eat in due season (Eccl. 10, 17). ‘Just before this it is written: “Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning.” There is an apparent but not a real contradiction between these verses. The reference in the verse “happy art thou, O land,” is to the supernal realm which has control over all the life above, and is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34

נער הייתי גם זקנתי

“Fui jovem e também envelheci, e nunca vi um justo abandonado.” O Zohar diz que este versículo foi pronunciado pelo Príncipe do Mundo, a quem o Alter Rebe chama Metatron.

Psalms 37:25 ה"כ: תהילים

נער הייתי גם זקנתי ולא ראיתי צדיק נעזב וזרעו מבקש להם:

Fui jovem e agora sou velho, mas não vi o justo desamparado, nem a sua descendência mendigando pão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים לו, כה.

35

אשריך ארץ

“Feliz de ti, ó terra, cujo rei é um homem livre.” No Zohar, essa é a terra cujo Rei é o Santo, bendito seja Ele.

Ecclesiastes 10:17: קהלת י'יז

אשריך ארץ שמלכה כן חוררים ושריך בעת יאכלו בגבורה ולא בשתי:
Happy art thou, O land, when thy king is a free man, And thy
princes eat in due season, In strength, and not in
drunkenness!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת י' יז.

36

זקן היינו שקנה חכמה

Rabi Yosse HaGelili: “Um ancião não é senão aquele que adquiriu sabedoria.” O Alter Rebe interpreta o fato de tornar-se “velho” como alcançar o nível de “homem”.

Kiddushin 32b:8: קידושין ל"ב ב:ח

תנו רבנן: “מפני שיבה תקום” - יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד
לומר: “זקן”, ואין זקן אלא חכם, שנאמר: “אספה לי שבועים איש מזקני
ישראל”. רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר:
“הי קנני ראשית דרכי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין לב, ב.

37

חטה . . כ"ב אתון דאורייתא

O Zohar, sobre a Parashá Balak, interpreta se'orah, cevada, como a medida de hei, e diz que o trigo, chitah, inclui as vinte e duas letras. O Alter Rebe emprega ambas as interpretações neste parágrafo.

Zohar III, 188b: זח"ג כפה, ב

A NOTA DA KEHOT

לעיל מה, ב. עי ת"ז תס"ט (קיד, ע"ג וע"ד). [כ]. וראה זח"ג כפה, ב.

38

חטה דוקא כ"ב אתון דאורייתא

O Tikkunei Zohar diz que os sábios conhecem o “trigo” da Torá, suas vinte e duas letras, o valor numérico de chitá, enquanto os tolos olham apenas para a palha, como os animais. O trigo é o alimento do “homem”.

Tikkunei Zohar 114b:2: תקוני זוהר קי"ד ב:ב

... ולא מסתכלין אלא בתבן למיכל מניה כבעירו, דחכמיו דידעין
בחטה דאורייתא דאיהי שנים ועשרים אתון פקשפון חט"ה, אליו זקנו
תבנא מדאורייתא ואכלין חטה דאורייתא מלגו, תו אחזי לכוון רזין
טמירין בהאי קרא בזמנא דקטל קנו להבל, סליק אי"ן מן אדניי ואשתאר
ד"ן, אי איהו אנכי אימא עלאה, י' ה' דיודיו אבא, דסליקו למתבע דינא
על בגייהו דאיהו הבל ובגין דא אמר קודשא בריך הוא אי הבל אחיד.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

39

“Levantar-te-ás diante dos cabelos brancos e honrarás a face do ancião.” O Alter Rebe remete a seu discurso sobre esse versículo, que explica o ancião como aquele que adquiriu sabedoria.

Leviticus 19:32: ויקרא י"ט:ל

מפני שיבה תקום והדרת פני זקן וראת מאלקיך אני Havayah

Levantar-te-ás diante dos cabelos brancos e honrarás o rosto do ancião, e temerás D'us: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

וכמ"ש בענין והדרת פני זקן

Ali, “Honrarás a face do ancião” é explicado como “aquele que adquiriu sabedoria”: quem guarda a Torá na memória, gravada no coração a todo momento, de modo que D'us habita nele mesmo quando se ocupa de assuntos mundanos.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' קדושים ל, ד.

41

ומה . . דמשמע . . הטפל עיקר

A nota remete a uma conversa do Rebe sobre este ponto: em que sentido as tribos de Reuven e Gad não agiram corretamente, ao fazerem do secundário o principal.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ח ע' 187.

42

עיני ה"א בה

“Uma terra que Havayah, teu D'us, procura; os olhos de Havayah, teu D'us, estão sempre sobre ela, desde o início do ano até o fim do ano.” Essa é a terra de que fala “Feliz de ti”.

Deuteronomy 11:12: דברים י"א:יב

ארץ אשר יחַרְחַרְחַהּ אֱלֹהֶיךָ וְרַשׁ אֶתָּה תְּמִיד עֵינֵי הַיָּהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּהַ מְרִשִּׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:

uma terra da qual D'us, teu D'us, cuida; os olhos de D'us, teu D'us, estão sempre sobre ela, desde o princípio do ano até o fim do ano. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, יב.

43

אדם ובהמה תושיע

“Tua justiça é como as poderosas montanhas; Teus juízos, um grande abismo; salvas o homem e o animal, Havayah.” O Alter Rebe interpreta o versículo referindo-se a alguém que é, ao mesmo tempo, “homem” e “animal”.

Psalms 36:7: תהילים ל"ז:ז

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תַּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

A Tua justiça é como as grandes montanhas; os Teus juízos, como o grande abismo; preservas o homem e o animal, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, ז.

PARÁGRAFO 3

44

חנוך לנער

“Ensina o jovem segundo o seu caminho; mesmo quando envelhecer, não se desviará dele.” A educação do jovem é

a autoanulação (bitul) do “animal”, e “não se desviará dele” significa conservar essa autoanulação na velhice.

Proverbs 22:6: “משלי כ"ב:ו”

הַנֶּהָרַץ לַנֶּעַר עַל־פִּי דְרָכָו גַּם כִּי־יִקְיֶינָהוּ לֹא־יִסּוּר מִמֶּנָּה:

Instrui a criança no caminho em que deve andar, e, mesmo quando envelhecer, não se desviará dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

פני אריי פני שור

Os Chayot de Ezequiel têm rosto de homem, rosto de leão à direita, rosto de boi à esquerda e rosto de águia. O Alter Rebe cita o leão e o boi como os anjos chamados “animal”.

Ezekiel 1:10: “הזקאל א'”

וְדִמוֹת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

46

והאופנים וחיות הקודש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

47

לכו לחמו בלחמי

“Vinde, comei do meu pão”: o pão da Torá, que conduz a pessoa ao nível de “homem”, aquele que adquiriu sabedoria.

Proverbs 9:5: “משלי ט'”

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וְשָׂתוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

48

Bar Kapará pergunta o que eram as seis ceifas de cevada: seria costume de Boaz dar como presente seis grãos de cevada? O Talmud prossegue dizendo que ele insinuou a ela que dela viriam seis filhos, abençoados com seis bênçãos: David, Mashiach, Daniel, Chananyá, Mishael e Azaryá.

Sanhedrin 93a:19: “סנהדרין צ"ג א'”

אָמַר רַבִּי תַנְחוּם: דְּרַשׁ בַּר קַפְרָא בְּצִיפּוּרֵי, מַאי דְּכָתִיב “שֵׁשׁ הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי” מַאי “שֵׁשׁ הַשְּׁעָרִים”? אֵילָמָּה שֵׁשׁ שְׁעָרִים מִמֶּנּוּ, וְכִי דְרָכָו שֶׁל בּוֹעֵז לִיתֵּן מִתְּנָה שֵׁשׁ שְׁעָרִים?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

49

ששה צדיקים

Rabi Yehudá, filho de Rabi Simon: pelo mérito de “e mediu seis ceifas de cevada e colocou sobre ela”, dela vieram

...וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה

seis homens justos, cada um com seis qualidades.

Ruth Rabbah 7:2: “רות רבה ז'”

... יְהוּדָה בַּר רַבִּי סִימוֹן בִּזְכוּת וַיֵּמֶד שֵׁשׁ שְׁעָרִים וַיֵּשֶׁת עָלֶיהָ, וְכֵה וַעֲמָדוּ מִמֶּנָּה שֵׁשׁ צַדִּיקִים, וְכָל אֶחָד וָאֶחָד בָּהֶן שֵׁשׁ מִדּוֹת, דָּוִד, חִזְקִיָּהוּ, יֵאֱשִׁיָּהוּ, חֲנַנְיָה, מִישָׁאֵל, וְעִזְרִיָּה, דְּנִיָּאל, וּמִלְכָּה הַמַּשִּׁיחַ. דָּוִד, שְׁנֵאֱמַר (שְׂמוּאֵל א טז, יח): יָדַע נָגַן בְּכֹנֹר וְגִבּוֹר חֵיל וְאִישׁ מִלְחָמָה וְנָבוֹן דְּבָר וְאִישׁ תֹּאֲרָה וְהִי עָמּוּ. שְׁנֵאֱמַר (ישעיה ט, ו): לְמִרְבָּה הַמִּשְׁרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין קֵץ עַל כֶּסֶף וְגוֹי, וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלָא יוֹעֵץ אֶל גִּבּוֹר אָבִי עַד שֶׁר שְׁלֹם. וְאִיכָא דְאֶמְרֵי לְסַרְבָּה ...

“He said: Bring the kerchief that is upon you, and hold it, and she held it. He measured six measures of barley, and placed it on her; and he came to the city” (Ruth 3:15). “He said: Bring [havi (fem.)] the kerchief that is upon you,” – hava [masc.] is written,, not hava. teaching that he spoke to her in masculine language so no one would sense. “And hold it,” teaching that she girded her loins like a man. “He measured six measures of barley, and placed it on her.” ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

50

בשם שעורים

O Maharsha pergunta por que os justos são primeiro chamados “prata” e depois “cevada”, e responde que, no tempo da redenção, eles são como prata, ao passo que, no exílio, os justos são comparados à cevada; ele também menciona as seis ceifas de cevada de Boaz. O Alter Rebe considera essa resposta forçada.

חידושי אגדות על חולין צ"ב:42 Chidushei Agadot on Chullin 92a:42: “א'”

בט"ו זה ט"ו בניסן כו' כסף אלו צדיקים כו'. יש לעיין דבתחלה קראו כסף שלא במנין ואח"כ קראו שעורים ובמנין מ"ה והוא מבואר בזמן שישראל בכלל עושין רצונו של מקום נקראים כסף ובהפך נקראים סיג כמ"ש ואצורו כבור סיגך גוי וסיגים השבת כל רשעי גוי ועד"י אמר הכתוב כסף נבחר לשון צדיק ולב רשעים כמעט ר"ל לשון צדיק הוא ככסף נבחר שאין בו סיג אבל הרשעים אין לבם ופיהם שוה וכמעט כסף יש בו כי רובו סיג וזש"ה ויוציא אתכם מכור הברזל כי בגלות מצרים היה הקב"ה מצרפו ככסף שנצרף ...

Vilna Edition (Public Domain)

51

Rav Yehudá em nome de Rav: “Homem e animal Tu salvas, Havayá”: estes são pessoas astutas em conhecimento que se fazem como um animal.

Chullin 5b:5: “חולין ה' ב'”

וכל היכא דכתיב בהמה גריעותא היא והכתיב (תהלים לו, ו) אדם ובהמה תושיע ה' ואמר רב יהודה אמר רב אלו בני אדם שהן ערומין בדעת ומשימין עצמן כבהמה התם כתיב אדם ובהמה הכא בהמה לחודיה כתיב

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

52

משארז"ל פ"ק דחולין . . (הראשון) . . (דכאי רוח)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מה שבסוגריים הוא לשון רש"י שם. וראה גם לעיל פ' ויקרא ו, ב.

53 **כאדם (הראשון) ומשימים א"ע כבהמה (דכאי רוח)**

Rashi explica “astutas em conhecimento” como sendo como Adam, o primeiro homem, e “se fazem como um animal” como estando abatidos em espírito. O Alter Rebe acrescenta entre parênteses as palavras de Rashi.

Rashi on Chullin 5b:5:2:ב:ה:י על חולין הי ב:ה:י:כ:ב:ר

שהן ערומים בדעת - כאדם הראשון ומשימים עצמן כבהמה דכאי רוח:

Vilna Edition (Public Domain)

54 **שש שעורים הם שיתא סדרי משנה**

O Zohar (Raaya Mehemna), sobre a Parashat Emor, diz que o alimento daqueles que são “do animal” é o ômer, pão de cevada, e interpreta “ele mediu seis medidas de cevada” como a Torá Oral dos seis tratados da Mishná; os que são da Árvore da Vida, chamados “homem”, têm o pão do Santo, bendito seja Ele: “Venham, comam do meu pão”.

Sforno, Zohar, Emor 35:171-38:188:קפ"ח-ל"ח:א-קע"א

Imagina um rei que tinha um filho único, a quem casou com uma nobre dama. O que fez sua mãe? Passou toda aquela noite em seu depósito e dali trouxe uma nobre coroa engastada com setenta pedras preciosas para coroá-lo; trouxe vestes de seda, vestiu-o com elas e o adornou com esplendor real. Depois foi até a noiva e viu como suas donzelas arrumavam sua coroa, suas vestes e suas joias. Disse-lhes: Preparei um banho de águas correntes, perfumadas com toda espécie de aromas agradáveis, para purificar minha nora. Que ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

55 **כאדם אנחנו כבהמה תושיענו לפי שאנו נמשכים אחריו כבהמה**

Sobre “Homem e animal Tu salvas, Havayá”, Israel diz: “Mestre do mundo, somos como homem; salva-nos como um animal, pois somos atraídos após Ti como um animal”, como está escrito: “Atrai-me, correremos após Ti”.

Vayikra Rabbah 27:1:א:י:א

56 **בד"ה והניף הכהן אותם**

Ali o Alter Rebe explica que, em Shavuot, o cohen ergue os cordeiros (kevasim) para cima, em direção à sua raiz, os kesavim, para que sejam anulados e unidos à própria Luz Infinita, e faz isso junto com os dois pães, que aludem à Torá Escrita e à Torá Oral, como em “Vinde, comi do meu pão”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי אמור לו, ב.

57 **והניף הכהן אותם על לחם הבכורים**

Em Shavuot, “o cohen os moverá sobre o pão das primícias, como uma oferenda movida diante de Havayá, junto com os dois cordeiros”. O Alter Rebe se refere ao seu discurso sobre este versículo.

Leviticus 23:20:כ"ג:כ"ב:י

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' על-שני כפשים קדש יהיו לה' לזבח:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 **בד"ה בשעה שהקדימו**

O Alter Rebe remete a este discurso sobre as medidas das mitzvot.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר יג, א ואילך.

59 **“Homem e animal Tu salvas, Havayá.” Os Sábios interpretam que se trata de uma pessoa que é ambas as coisas: astuta como um homem e humilde como um animal.**

Psalms 36:7:ו:ז:ל

צדקתך כהרריאל משפטך תהום רבה אדם ובהמה תושע ה'

A Tua justiça é como as grandes montanhas; os Teus juízos, como o grande abismo; preservas o homem e o animal, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 **Boaz disse a Rute que estendesse seu manto: “e mediu seis [medidas de] cevada e colocou sobre ela”.**

Ruth 3:15:ט"ו:ג:ר

ויאמר הכי המטפתת אשר עליך ותאחזי בה וימד שש-שעורים וישת עליה ויבא העיר:

And he said: ‘Bring the mantle that is upon thee, and hold it’; and she held it; and he measured six measures of barley, and laid it on her; and he went into the city.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 **A nota da Kehot remete a Zohar, Emor 37:186 para estas palavras.**

Sforno, Zohar, Emor 37:186:קפ"ו-ל"ז:א

62 **“Ele te afligiu e te deixou passar fome, e te alimentou com o maná.” O versículo inicia o discurso da Parashat Ekev ao qual o Alter Rebe se refere ao falar do “grande animal”.**

Deuteronomy 8:3:ג:ח:ד

ויענה וירעבה ויאכלה את-המן אשר לא-ידעת ולא ידעו אבותיה למען הודיעה כי לא עליהם לבדו יחיה האדם כי עלי-כל-מוצא פייה יחיה האדם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 **A respeito da compra do profeta por “um chomer de cevada e um lesech de cevada”, o Talmud diz que estes são os quarenta e cinco justos pelos quais o mundo perdura. Aqui também os justos são chamados “cevada”.**

Chullin 92a:19:ט"א:ב:צ"ב

חומר שעורים ולתך שעורים אלו מ"ה צדיקים שהעולם מתקיים בהם ואיני יודע אם שלשים כאן וט"ו בארץ ישראל ואם שלשים בארץ ישראל וט"ו כאן כשהוא אומר (זכריה יא, יג) ואקחה שלשים הכסף

ואשליך אותו בית ה' אל היוצר הוי אומר שלשים בארץ ישראל וט"ו
כאן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARÁGRAFO 5

64 בדי"ה לך לך

No discurso inicial de Torah Ohr sobre a Parashá Lech Le-chá, o Alter Rebe explica que a hei acrescentada ao nome de Avram é a hei superior, por meio da qual o nível de Atik é revelado em Biná; o Alter Rebe se refere a ela, a hei superior, como um nível muito elevado.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ר"פ לך לך.

65 וסביביו נשערה מאד

"Nosso D'us vem e não Se cala; o fogo devora diante d'Ele, e ao Seu redor há uma tempestade violenta (nis'arah)." O Talmud interpreta nis'arah como derivado de sa'arah, um fio de cabelo.

Psalms 50:3 תהילים נ:ג

יבא אלקינו ואל־יִחַרשׁ אֲשֶׁלֶּפְנֵינוּ תֹאכַל וּסְבִיבָיו נִשְׁעָרָה מְאֹד:

Our G-d cometh, and doth not keep silence; a fire devoureth before Him, And round about Him it stormeth mightily.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נ, ג.

66 Rabi Abba: "ao Seu redor há uma tempestade violenta" ensina que o Santo, bendito seja Ele, é rigoroso com aqueles que estão próximos a Ele até a espessura de um fio de cabelo (kechut hasa'arah). O Alter Rebe relaciona se'orim, cevada, a esta palavra.

Yevamot 121b:8 יבמות קכ"א ב:ח

אמר רבי אבא: אף על פי כן מת בנו בצמא, שנאמר: "וסביביו נשערה מאד", מלמד שהקדוש ברוך הוא מדקדק עם סביביו כחוט השערה. רבי חנינא אמר, מהכא: "אל נערץ בסוד קדושים רבה ונושא על כל סביביו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

67 ס"פ בתרא דיבמות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קא, ב. [כ].

PARÁGRAFO 6

68 קוצותיו תלתלים

"Sua cabeça é o ouro mais fino; suas madeixas são encaracoladas (taltalim), negras como um corvo." As leis da Torá Oral são comparadas a essas madeixas de cabelo.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה:יא

ראשו כְּתָם פֶּזַח קֹצוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחָרוֹת כְּעוֹרֵב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são encaracolados e negros como o corvo.»

...וילך ראובן בימי קציר חטים ומצא דודאים בשדה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, יא.

69 ספ"ק דחגיגה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

י, א-ב. יא, א. [כ].

70 כהררים התלויים בשערה

A Mishná: as leis de Shabat, das oferendas festivas e do uso indevido de bens sagrados são como montanhas suspensas por um fio de cabelo, pois têm poucas referências nas Escrituras e muitas leis.

Chagigah 10a:5 חגיגה י"א:ה

הלכות שבת, חגיגות והמעילות — הרי הם כהררים התלויין בשערה, שֶׁהֵן מְקַרָּא מוֹעֵט וְהַלְכוֹת מְרֻבּוֹת. הַדִּינִין וְהַעֲבֻדוֹת הַטְּהוֹרוֹת וְהַטְּמְאוֹת וְעֲרִיּוֹת — יֵשׁ לָהֶן עַל מָה שִׁסְמְכוּ, וְהֵן הֵן גּוֹפֵי תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71 בדי"ה האזינו השמים

Ali, se'irim são as chuvas muito finas, delgadas como cabelos, das quais cresce a relva, enquanto as gotas maiores (revivim) fazem crescer a vegetação.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת האזינו עו, ד.

72 כשעירים עלי דשא

"Meu ensinamento gotejará como chuva, minha palavra fluirá como orvalho, como chuvas finas (se'irim) sobre a relva e como aguaceiros sobre a vegetação." O discurso sobre "Escutai, ó céus" interpreta os se'irim como as leis da Mishná, finas como fios de cabelo.

Deuteronomy 32:2 דברים ל"ב:ב

יַעֲרֶף כְּמִטָּר לִקְחִי תוֹלַל כְּטֹל אִמְרָתִי כְּשַׁעִירִים עַל־דָּשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־יַעֲשֹׁב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 והניף את העומר

"E ele moverá o ômer diante de Havayá para que seja aceito em vosso favor; no dia seguinte ao Shabat, o cohen o moverá." O movimento do ômer de cevada é a elevação que o Alter Rebe descreve.

Leviticus 23:11 ויקרא כ"ג:יא

וְהִנִּיף אֶת־הָעוֹמֶר לִפְנֵי ה' לְרִצְוֹנְכֶם מִמִּחֲרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, יא.

PARÁGRAFO 7

74 ושער רישוי כעמר נקא

Daniel vê o Ancião de Dias: “Sua veste era branca como a neve, e os cabelos de Sua cabeça, como lâ pura (amar neka).” A palavra amar, lâ, é grafada como omer.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הָיָה הָיוּת עַד דִּי כְרִסְוֹן רָמִיּוּ וְעִתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּי חֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גִּלְגְּלוּהִי נֹר דָּלֵק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

75 עמר לגלגלת

“Recolhei dele, cada homem segundo o que comer, um omer por cabeça (gulgoles).” O Alter Rebe cita o comentário do Arizal sobre este versículo na Parashá Beshalach.

Exodus 16:16 ט"ז: שמות

זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' לְקַטּוֹ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֲכָלוֹ עֹמֶר לְגִלְגֶּלֶת מִסֹּפֶר נִפְשֵׁיכֶם אִישׁ לְאִשֶּׁר בְּאֹהֶלוֹ תִקְחוּ:

This is the thing which the L-RD hath commanded: Gather ye of it every man according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall ye take it, every man for them that are in his tent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 וספרתם לכם . . חמשים יום

Estas palavras citam Leviticus 23:15; a passagem aparece abaixo.

Leviticus 23:15 ט"ו: ויקרא

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחְרַת הַשָּׁבֹת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַ שָׁבוֹתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, טו-טז.

77 וספרתם לכם כו' חמשים יום

“E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat ... até o dia seguinte à sétima semana contareis cinquenta dias.” A contagem avança em direção ao quinquagésimo.

Leviticus 23:15-16 ט"ו-ט"ז: ויקרא

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחְרַת הַשָּׁבֹת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַ שָׁבוֹתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה: עַד מִמִּחְרַת הַשָּׁבֹת הַשְּׂבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה תְּדֻשָּׁה לַה'

And ye shall count unto you from the morrow after the day of rest, from the day that ye brought the sheaf of the waving; seven weeks shall there be complete; even unto the morrow

...וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה

after the seventh week shall ye number fifty days; and ye shall present a new meal-offering unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

78 ואהבת את

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.” O versículo dá início ao discurso na Parashá Vaetchanan, ao qual o Alter Rebe se refere.

Deuteronomy 6:5 ו'ה': דברים

וְאַהֲבָתָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

79 בד"ה והדרת פני זקן

Ali, o “ancião” é aquele que adquiriu sabedoria: aquele que guarda a Torá na memória, gravada sempre em seu coração, de modo que o Santo, bendito seja Ele, habita dentro dele mesmo quando se ocupa de assuntos mundanos, pois a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são um.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' קדושים ל, ד.

80 והדרת פני זקן

“Levantar-te-ás diante dos cabelos brancos e honrarás a face do ancião”: o ancião é aquele que adquiriu sabedoria, a sabedoria da Torá.

Leviticus 19:32 כ"ב: ויקרא

מִפְּנֵי שִׁיבָה תִּקּוּם וְהִדְרַת פְּנֵי זָקֵן וְיִרְאָתָ מַאֲלָקִיךָ אֲנִי הָאֵלִי:

Levantar-te-ás diante dos cabelos brancos e honrarás o rosto do ancião, e temerás D'us: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 בד"ה ולא תשבית מלח

Ali, o Alter Rebe acrescenta o que Tanya deixou sem explicação: até mesmo a Chochmá, a primeira das dez faculdades da alma, é apenas um recipiente para a essência da alma, assim como o cérebro físico é um recipiente para o intelecto; pois o intelecto muda, estando lúcido em um momento e não em outro, e, portanto, não é a essência da alma.

A NOTA DA KEHOT

ולעיל פ' ויקרא ד, ב.

82

ולא תשבית מלח

“Não omitirás o sal da aliança de teu D'us de tua oferta de farinha.” O versículo inicia o discurso em Likkutei Torah, Vayikra, aqui citado.

Leviticus 2:13 ג' יקרא ב'

וְכִלְקָרְבֵּן מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קָרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

E toda oferta de farinha tua temperarás com sal; não permitirás que falte, em tua oferta de farinha, o sal da aliança de teu D'us; com todas as tuas ofertas oferecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

83

שנים עשר בקר והים עליהם

A grande bacia do Templo, o “mar”, “estava apoiada sobre doze bois: três voltados para o norte, três para o oeste, três para o sul e três para o leste; e o mar estava sobre eles, por cima”. Os bois representam o “animal”, e o mar acima deles, a luz que circunda todos os mundos.

I Kings 7:25 ה' כ"ה א'

עָמַד עַל־שְׁנֵי עֶשֶׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה בָּנִים צְפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה בָּנִים יָמָה וּשְׁלֹשָׁה בָּנִים נִגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה בָּנִים מְזֻרְחָה וְהָיָם עֲלֵיהֶם מִלְמַעְלָה וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בִּיתָהּ:

Ela se apoiava sobre doze bois: três voltados para o norte, três para o oeste, três para o sul e três para o leste; o mar estava colocado sobre eles, e todas as suas partes traseiras ficavam voltadas para dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלכים א', ז, כה.

84

בד"ה מי מנה

Ali, o Alter Rebe explica que, por o “mar” estar acima, a certa distância, os doze bois que o sustentam representam um nível de separação e divisão em doze, pois a criação de algo a partir do nada provém da soberania de D'us, que está exaltada acima dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בלק סח, א.

85

מי מנה

“Quem contou o pó de Yaakov e enumerou a quarta parte de Israel?” O versículo inicia o discurso em Likkutei Torah, Balak, citado aqui.

Numbers 23:10 ג' יקרא ב'

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵבֶעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אֲחֵרֵי כִמְהוֹ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ומותר האדם מן הבהמה אין

“...e a vantagem do homem sobre o animal é ayin, pois tudo é vaidade.” Evidentemente, ayin significa “nada”; abaixo, o Alter Rebe o interpreta como Ayin, Chochmá.

Ecclesiastes 3:19 ט"ט ג'

כִּי מִקְרָה בְּנִי־הָאָדָם וּמִקְרָה הַבְּהֵמָה וּמִקְרָה אֶחָד לָהֶם כָּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד לָכֹל וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אֵין כִּי הִכֹּל הֶבֶל:

For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them; as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that man hath no pre-eminence above a beast; for all is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

בד"ה ואכלתם אכול

O Alter Rebe remete a esse discurso para mais explicações sobre o “animal” e o “leão”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת צו ז, ד.

88

ואכלתם אכול

“E comerás, comerás e ficarás saciado, e louvarás o Nome Havayá, teu D'us.” O versículo inicia o discurso em Likkutei Torah, Tzav, ao qual o Alter Rebe se refere.

Joel 2:26 ו' ב' כ"ו יואל ב'

וְאָכַלְתֶּם אָכּוּל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־יְשׁוּעָה ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְּלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comereis até vos saciardes e louvareis o nome de D'us, vosso D'us, que agiu maravilhosamente convosco; e o Meu povo jamais será envergonhado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

89

בד"ה והניף הכהן

Ali, o Alter Rebe explica que Yaakov separou os kevasim de sua fonte nos kesavim, levando-os ao mundo da separação; em Shavuot, o cohen move os cordeiros para cima, em direção à sua raiz, os kesavim, para que sejam anulados e unidos à própria Luz Infinita, junto com os dois pães, que aludem à Torá Escrita e à Torá Oral.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת אמור לו, ב.

90

והניף הכהן אותם

“E o kohen os moverá junto com o pão das primícias, como um movimento diante de Havayá, sobre os dois cordeiros.” Os pães e os cordeiros eram movidos juntos.

Leviticus 23:20 ג' יקרא כ'

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כֶבֶשִׂים קֹדֶשׁ יְהִי לָהֶם לֶחֶם:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

אדם ובהמה תושיע הוי

“Homem e animal, Tu salvas, Havayá”: leia-se como alguém que é ambos: sábio como um homem e autoanulado como um animal.

Psalms 36:7: תהילים ל"ו:ז

צִדְקַתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אֲדָם וְבֵהֶמָּה תוֹשִׁיעַ הוּא

A Tua justiça é como as grandes montanhas; os Teus juízos, como o grande abismo; preservas o homem e o animal, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

92

ויהי לי שור וחמור

A mensagem de Yaakov a Esav: “Tenho um boi e um jumento, rebanhos, servos e servas.”

בראשית 32:6: בראשית

וַיְהִי־לִי שׁוֹר וְחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וְאֶשְׁלָחָה לְהַגִּיד לְאֹדְנִי לְמִצְרָיִם בְּעֵינַיִךְ:

E tenho bois, jumentos e rebanhos, servos e servas; e envie para informar meu amo, a fim de achar favor aos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

חמור זה מלך המשיח

Os Sábios dizem: “boi” é aquele que é ungido para a guerra, e “jumento” é o Rei Mashiach, como está escrito: “humilde e montado num jumento”.

Bereshit Rabbah 75:6: בראשית רבה ע"ה:ו

ויהי לי שור וחמור וגוי - ר' יהודה ור' נחמיה, ורבנן, ר' יהודה אומר: משור אחד יצאו שוורים הרבה, ומחמור אחד יצאו חמורים הרבה. ר' נחמיה אומר: לישנהון דברייא היא חמורתא גמלתא. רבנן אמרי: שור זה משוח מלחמה, שנאמר (דברים לג): בכור שורו הדר לו. חמור, זה מלך המשיח, שנאמר (זכריה ט): עני ורוכב על חמור וגוי. צאן, אלו ישראל שנאמר (יחזקאל לד): ואתנה צאני צאן מרעיתי ועבד ושפחה. (תהלים קכג): הנה כעיני עבדים אל יד אדוניהם. (שם) חננו ה' חננו כי רב שבענו בזה:

“I have oxen and donkeys and flocks and slaves and maid-servants, and I have sent to tell my lord, that I may find favor in your eyes” (Genesis 32:6). “I have oxen [shor] and donkeys [vahamor]...” and Ḥamor are singular nouns used to connote numerous oxen and donkeys. - Rabbi Yehuda, Rabbi Neḥemya, and the Rabbis, Rabbi Yehuda says: From one ox, many oxen emerged; from one donkey, many donkeys emerged. Rabbi Neḥemya said: In people’s vernacular they say ox, camel. The Rabbis say: “Shor” - that is the one anointed ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

94

יששכר חמור גרם

A bênção de Yaakov: “Yissachar é um jumento de ossos

fortes, que se deita entre as fronteiras.”

Genesis 49:14: בראשית מ"ט:יד

יִשָּׁשְׁכָר חֲמֹר גֵּרָם רֹכֵץ בֵּין הַמְּשָׁפְתִים:

Issachar is a large-boned ass, Couching down between the sheep-folds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, יד.

95

יששכר חמור גרם

Outra interpretação de “Tenho um boi e um jumento”: o boi é Yosef e o jumento é Yissachar, como está escrito: “Yissachar é um jumento de ossos fortes”; e os filhos de Yissachar sabem o que o Santo, bendito seja Ele, faz em Seu mundo.

Bereshit Rabbah 75:12: בראשית רבה ע"ה:יב

דבר אחר: ויהי לי שור וחמור שור, זה יוסף, שנאמר (דברים לג): בכור שורו הדר לו. חמור, זה יששכר, דכתיב (בראשית מט): יששכר חמור גרם. וכן בנו של יוסף, עומד לכלות את עמלק, שנאמר (שמות יז): ויחלוש יהושע את עמלק ואת עמו לפי חרב. ובניו של יששכר יודעין מה הקב"ה עושה בעולמו, שנאמר (ד"ה א יב): ומבני יששכר יודעי בינה לעתים, לדעת מה יעשה ישראל ראשיהם מאתים. וצאן, אלו ישראל, שנאמר (יחזקאל לד): ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם. ועבד, זה דוד, שנאמר (תהלים קטז): אני עבדך בן אמתך. ושפחה, ...

Another matter, “I have oxen [shor], and donkeys [vahamor]” (Genesis 32:6). Shor - this is Joseph, as it is stated: “A firstborn bull [shoro] is his majesty” (Deuteronomy 33:17). Vahamor - this is Issachar, as it is written: “Issachar is a strong-boned donkey [ḥamor]” (Genesis 49:14). Joseph’s grandson is destined to eradicate Amalek, as it is stated: “Joshua weakened Amalek and its people by sword” (Exodus 17:13). Issachar’s descendants know what the Holy One blessed be He does in His world, as it is stated: “From the children of Issachar, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

96

רפ"ה דשבת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נא, ב. כ.].

97

Levi enviou dinheiro para comprar um jumento líbio, mas lhe enviaram cevada em seu lugar, para lhe ensinar que o passo de um jumento vem da cevada.

Shabbat 51b:11: שבת נ"א ב:י"א

לְוִי שִׁדָּר זֵוִי לְבִי חֻזָּאִי לְמִיזְבֵּן לָקָה חֲמָרָא לִוְבָּא. צָרוּ שִׁדְרוּ לָקָה שְׁעָרִי, לְמִימַר דְּנִיגְרִי דְּחֲמָרָא שְׁעָרִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98

דע מאין באת

A nota remete a duas conversas do Rebe sobre essa frase da Mishná: “Sabe de onde vieste”.

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ג. ראה לקו"ש ח"ד ע' 1204. לקו"ש ח"י ע' 336.

99

דע מאין באת

Akavya ben Mahalalel: reflita sobre três coisas: saiba de onde veio, para onde vai e diante de Quem está destinado a prestar contas. O Alter Rebe interpreta me'ayin, "de onde", como "do Ayin".

משנה אבות ג':א:1 Pirkei Avot 3:1

עקביא בן מהללאל אומר, הסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה. דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון. מאין באת, מטפה סרוחה, ולאן אתה הולך, למקום עפר רמה ותולעה. ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון, לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akavia ben Mahalalel disse: considera bem três coisas, e não cairás sob o poder do pecado: sabe de onde vieste, para onde vais e diante de quem deverás prestar contas. De onde vieste? De uma gota pútrida. Para onde vais? Para um lugar de pó, de verme e de larva. Diante de quem deverás prestar contas? Diante do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

100

ומותר האדם מן הבהמה אין

"...e a vantagem do homem sobre o animal é ayin, pois tudo é hevel." O Alter Rebe interpreta ayin como Chochmá, e hevel como o sopro diante do qual até mesmo Chochmá é diante de D'us.

קהלת ג':י"ט:19 Ecclesiastes 3:19

כי מקרה בני־האדם ומקרה הבהמה ומקרה אדם להם כמות זה כן מות זה ורוח אחד לכל ומותר האדם מן הבהמה אין כי הכל הבל:

For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them; as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that man hath no pre-eminence above a beast; for all is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ומותר האדם מן הבהמה אין

Koheles Rabbah pergunta sobre este versículo: "O que é ayin?"; e responde que D'us concedeu ao homem coisas que faltam ao animal, como cobertura e sepultamento, para que ele não seja degradado como um animal.

קוהלת רבה ג':י"ט:1:19 Kohelet Rabbah 3:19

... וביום השמיני ימול בשר ערלתו, לא כה גזרתי על הבהמה, שנאמר (ויקרא כב, כז): ומיום השמיני והלאה ירצה לקרבו אשה לה. ומותר האדם מן הבהמה אין כי הכל הבל, מהו אין, רב נחמן ברבי יצחק אומר עשה לו גוי לתחתיתו, שלא יהא מתבזה בבהמה. רבי ינאי ורבי יודן, חד אמר עשה לו מנעול ואפופרין כפוי עליו שלא יהא מתבזה בבהמה, וחד אמר עשה לו כסות לתחתיתו שלא יהא מצטער בשעת ישיבתו. רבי לוי ורבי אמי, חד אמר ...

"For the fate of the sons of man and the fate of the animal, there is one fate for them; like the death of this one, so is the death of that one, and there is one spirit for all. The superiority of man over animal is non-existent, as everything is vanity" (Ecclesiastes 3:19). "For the fate of the sons of man

and the fate of the animal" - is it not just like the fate of man, so is the fate of the animal? The Holy One blessed be ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

102

ויפח באפיו

"E Havayá, D'us, formou o homem do pó da terra, e soprou em suas narinas o sopro da vida." O Alter Rebe faz referência a Rabbeinu Bachya sobre esse versículo, a respeito da alma soprada no homem, no tema da superioridade do homem sobre o animal.

בראשית ב':ז:2 Genesis 2:7

ויוצר ה' אלקים את־האדם עפר מן־האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

והחכמה מאין תמצא

"E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada, e onde está o lugar do entendimento?" O Alter Rebe interpreta: a sabedoria vem do ayin.

איוב כ"ח:י"ב:12 Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

104

בראשית . . נמי מאמר הוא

O Talmud conta "Bereishit" como uma das dez falas da Criação, embora lhe falem as palavras "E Ele disse", pois "Pela palavra de Havayá foram feitos os céus". Se Chochmá, "Bereishit", é uma fala, ela é sopro.

ראש השנה ל"ב א:י"ט:19-20 Rosh Hashanah 32a

"ויאמר" דבראשית תשעה הו! "בראשית" נמי מאמר הוא, דכתיב: "בדבר ה' שמים נעשו". רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אמר שלש שלש מכולן — יצא. איפוא להו, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן הנביאים, ושלש מן הכתובים — דהו תשע, ואיכא בינייהו תדא, או דלמא: אחד מן התורה, ואחד מן הנביאים, ואחד מן הכתובים — דהויין להו שלש, ואיכא בינייהו טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה לב, א. ושי"נ.

105

ועיין בקה"ר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"ג, כה.

ביאהו להצ"צ כרך-ב ע' תתעט, וע' תתצט.

PARÁGRAFO 13

106 ששלמה אמר שבעה הבלים נגד שבעת ימי בראשית

Rabi Yehudá, filho de Rabi Simon: os sete sopros mencionados por Kohelet correspondem aos sete dias da Criação.

Kohelet Rabbah 1:2: כוהלת רבה א':

... הָדָא דְּתִימָר בְּעָמִי הָאָרֶץ, אֲבָל בְּכִנֵּי תוֹרָה כְּתִיב (מלכים א א, א): וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד וְזָמַן, אֵף עַל פִּי שֶׁהוּא זָמַן, מֶלֶךְ. רַבִּי יְהוּדָה בְּרַבִּי סִימֹן אָמַר: שְׁבַע הַבָּלִים שֶׁאָמַר קֹהֵלֶת כִּנְגֵד שְׁבַע יָמֵי בְּרָאשִׁית, בְּרָאשׁוֹן (בראשית א, א): בְּרָאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, וְכְתִיב (ישעיה נא, ו): כִּי שָׁמַיִם כָּעָשָׁן נִמְלָחוּ. בְּשָׁנִי, יְהִי רִקִּיעַ, וְכְתִיב (ישעיה לד, ד): וְנִגְלוּ כִסְפֵּר הַשָּׁמַיִם. בְּשָׁלִישִׁי, יִקְווּ הַמַּיִם, וְכְתִיב (ישעיה יא, טו): וְהָהָרִים הֵי אֵת לְשׁוֹן יָם מִצְרֵיָם. בְּרַבִּיעִי, יִהְיֶה מָאֲרֵת, ...

"Vanity of vanities, said Kohelet; vanity of vanities, everything is vanity" (Ecclesiastes 1:2). "Vanity of vanities [have havalim]" – Rabbi Huna said in the name of Rabbi Aha: David made a statement and did not explain it, but his son Solomon explained it. Solomon made a statement and did not explain it, but his father David explained it. David said: "Man is like hevel" (Psalms 144:4); to what hevel [is man compared]? If it is to the hevel [heat] of an oven, it has significance. If it is to the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

107 מה ה"א כשאדם מוציאה מתוך פיו אין בה לא ריחוש שפתים ולא חריצת לשון

Este mundo foi criado com a letra hei: assim como a hei, quando a pessoa a pronuncia, não exige movimento dos lábios nem esforço da língua, assim também o Santo, bendito seja Ele, criou Seu mundo sem trabalho nem esforço.

Midrash Tehillim 62:1 א': מדרש תהילים ס"ב

... והעולם הבא נברא ביו"ד. לפיכך כי ביה ה' צור עולמים. ולמה נברא העולם הזה בה"א. מה ה"א כשאדם מוציאה מתוך פיו אין בה לא ריחוש שפתים ולא חריצת לשון. כך בלא עמל ובלא יגיעה ברא הקב"ה את עולמו. שנאמר (תהלים לג ו) בדבר ה' שמים נעשו. (ישעיה כו ה) כי השח יושבי מרום. ואחר כך תרמסנה רגל. ואחר כך (מיכה ד יג) קומי ודושי בת ציון. כך אמר הקב"ה לישראל גואל אני אתכם אלא שתטרחו. ועל מה אני מטריח אתכם על ידותון. על הדתות ועל הדיינין שאני עושה לכם. ...

OYW (Public Domain)

108 אתא קלילא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אקדמות. [כ].

109 גם הבל מילוי שם ס"ג

A nota encaminha o leitor a Me'orei Or, sob a letra hei, para hevel como preenchimento do Nome Sag.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאו"א אות ה' סעיף ב': "הבל גימט' ל"ז מילוי ס"ג כי פה גימט' ס"ג וכ"ב אתוון שבו והבל היוצא ממנו הוא ל"ז" — אוה"ת ויקרא-א ע' רפא.

PARÁGRAFO 14

110 ולאן אתה הולך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ג.

111 ולאן אתה הולך

"Sabe de onde vieste, para onde vais e diante de Quem estás destinado a prestar contas." O Alter Rebe interpreta le'an como um lugar e mi como o nível de Mi.

משנה אבות ג': Pirkei Avot 3:1

עמקיא בן מהללאל אומר, הסתפל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה. דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחסבון. מאין באת, מטפה סרוחה, ולאן אתה הולך, למקום עפר רמה ותולעה. ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחסבון, לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akabia ben Mahalalel disse: considera bem três coisas, e não cairás sob o poder do pecado: sabe de onde vieste, para onde vais e diante de quem deverás prestar contas. De onde vieste? De uma gota pútrida. Para onde vais? Para um lugar de pó, de verme e de larva. Diante de quem deverás prestar contas? Diante do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

112 אנה פניך מועדות

O profeta dirige-se à espada: "Para onde (anah) estão voltadas as tuas faces?" Um exemplo de an, "onde", referindo-se a um lugar.

יחזקאל כ"א: Ezekiel 21:21

התאחדי הימני השימי השמילי אנה פניך מועדות:

Go thee one way to the right, or direct thyself to the left; whither is thy face set?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל כא, כא.

113 זהו ע"י גילוי אור א"ס

A nota diz que uma conversa do Rebe explica este ponto: por que a recompensa de uma alma cuja raiz é Ayin vem num lugar físico, por meio da revelação da Luz Infinita, diante da qual o espiritual e o físico são iguais.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 336 שמבאר זה.

114 ולפני מי אתה עתיד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות שם.

115

מי ברא אלה

“Erguei os olhos para o alto e vede: Quem (mi) criou estes?” O Alter Rebe usa esse versículo para o nível chamado Mi.

ישעיהו מ':כ"ו Isaiah 40:26

שאו־מרום עיניכם וראו מי־ברא אֵלֶּה המוציא כְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֶלֶם בָּשָׂם יִקְרָא מִרְבִּי אֲוִנִים וְאֲמִיץ כַּחַּ אִישׁ לֹא נֶעְדֵּר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, כו.

116

מי יתן והי' לבכם זה

“Quem dera que tivessem tal coração, para Me temer e guardar todos os Meus mandamentos para sempre.”

דברים ה':כ"ו Deuteronomy 5:26

מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבְכֶם זֶה לִּי אֶתִּי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם לְעֹלָם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, כו.

117

מי יתן מציון

“Quem dera que de Tsion viessem as salvaçãoes de Israel! Quando D'us restaurar o cativoiro de Seu povo, Yaakov se alegrará.”

תהילים נ"ג:ז Psalms 53:7

מִי־יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל בָּשׁוּב אֱלֹקִים שְׁבוֹת עֲמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל:

Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When G-d turneth the captivity of His people, Let Jacob rejoice, let Israel be glad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נג, ז.

118

מי יתן טהור

“Quem pode tirar o puro do impuro? Ninguém.”

איוב י"ד:ד Job 14:4

מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אָחָד:

Quem pode tirar o puro do impuro? Ninguém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יד, ד.

119

מי גילה לבני רז זה

Quando Israel antepôs “faremos” a “ouviremos”, uma voz celestial disse: “Quem revelou a Meus filhos este segredo,

que os anjos ministrantes usam?”

שבת פ"ח א:ח"א Shabbat 88a:8

אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר: בְּשַׁעֲרֵי שְׁהַקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לִ"נִשְׁמָע" יִצְתָּה בֵּת קוֹל וְאִמְרָה לָהֶן: מִי גָלָה לְבָנֵי רִז זֶה שֶׁמֶלֶאכִי הַשָּׂרָת מִשְׁתַּמְשִׁין בּוֹ? דְּכַתִּיב: "בָּרְכוּ ה' מִלְּאֲכִיו גְּבֻרֵי כַח עֲשִׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עֲשִׂי", וְהִדֵּר "לְשִׁמְעַ". אָמַר רַבִּי חֲמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: מֵאִי דְּכַתִּיב "כִּתְפוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר וְגוֹ'" — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתַפּוּחַ, לוֹמַר לָהֶן: מָה תַּפּוּחַ זֶה פָּרִיו קוֹדֵם לְעָלָיו, אִף יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ "נַעֲשֶׂה" לִ"נִשְׁמָע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, א.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bechukosai/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak